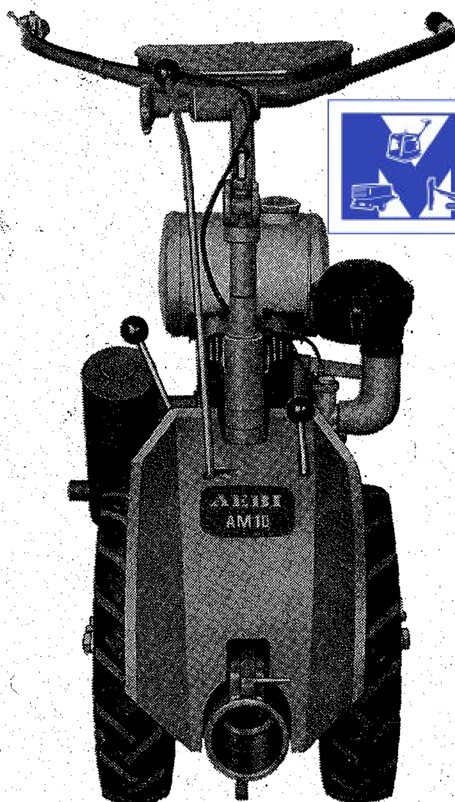
AEBI
AM 10

Gebrauchsanleitung und Ersatzteilliste
Mode d'emploi et liste des pièces de rechange
Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi di ricambio





Achtung!
Oelvorschriften auf Seiten 13 und 14 beachten

Attention!
Observez les prescriptions sur l'huile pages 13 et 14

Attenzione!
Osservate le prescrizioni concernente l'olio pagina 13 e 14

Fabrikationsnummer 19000–19999 VS III. 68 **No. Ic 2 / Imprimé en Suisse**

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice delle materie

AEBI & CO S.A. FABRIQUE DE MACHINES BERTHOUD/SUISSE

Téléphone (034) 2 33 01

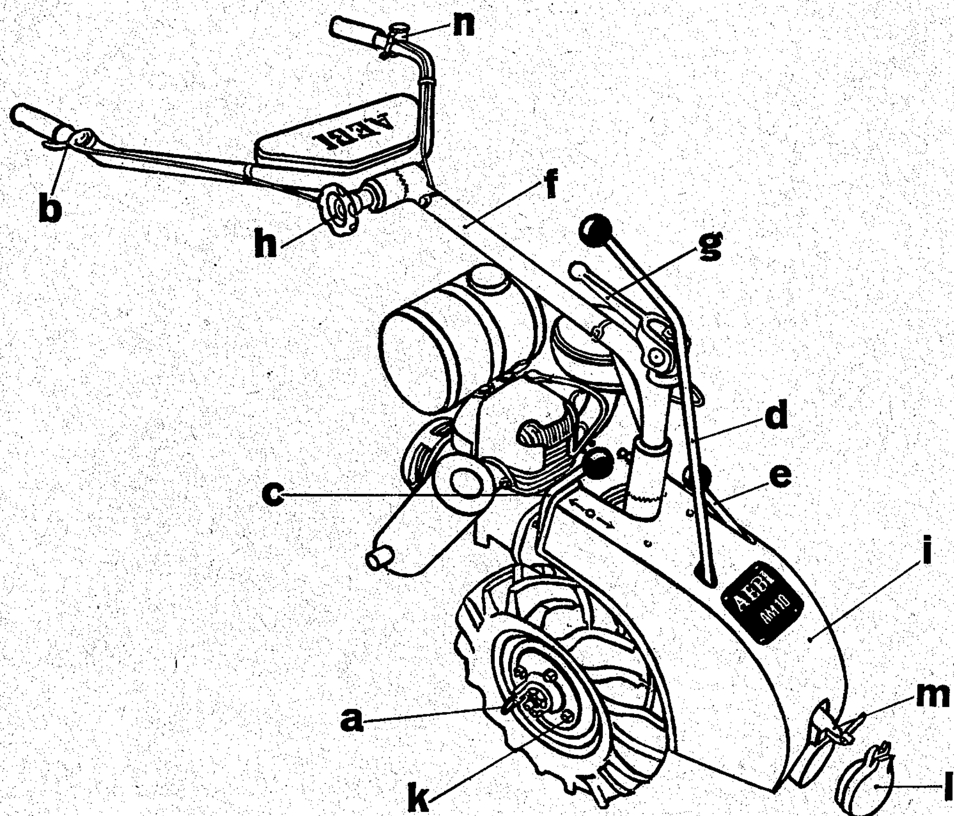


Fig. 1

a = Zugring	Anneau	Anello
b = Gashebel	Levier des gaz	Leva del gas
c = Umkehrschalthebel	Levier d'inversion	Leva di conversione
d = Gangschalthebel	Levier des vitesses	Leva del cambio
e = Zapfwellenschalthebel	Levier de la prise de force	Leva della presa di forza
f = Lenker	Guidon	Sterzo
g = Spannhebel	Levier d'arrêt	Leva di serraggio
h = Handrad	Volant	Volantino
i = Verdeck	Tôle de protection	Lamiera di protezione
k = Radmuttern	Ecrous de roue	Dadi alla ruota
l = Abschlussdeckel	Couvercle	Coperchio
m = Klinke	Loquet	Chiavistello
n = Abstellknopf	Interrupteur	Interruttore

Zur Beachtung

...ung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, evtl. dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Kupplungsgehäuse eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, dass er die richtige Sendung prompt erhält. **Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.**

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muss sowohl die Normbezeichnung (z. B. **DIN 931** für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. **M 6x30** = Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le carter d'embrayage. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. **Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.**

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées; la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. **DIN 931** pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. **M 6x30** = filetage, diamètre et longueur sans tête).

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere i pezzi giusti.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. **DIN 931** per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. **M 6x30** = filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

È più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

AEBI & CO AG MASCHINENFABRIK 3400 BURGDORF/SCHWEIZ

Telephon (034) 2 33 01

Betriebsanleitung

A. Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemässe Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto grösser die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können,** d.h. während 20 Stunden nur leichtere Arbeit bei normaler Tourenzahl; vor allem nie forcieren!

Die Maschine ist jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Dann ist sie im Frühling betriebsbereit und während der Gebrauchszeit für Störungen weniger anfällig.

Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden.

Der Brennstofftank des Motors ist leer, dagegen ist im Getriebe der Maschine Öl eingefüllt. Vor Inbetriebnahme ist der Ölstand zu messen.

B. Motor

Der Motor darf nur gestartet werden, wenn der Umkehrschalthebel c auf 0 steht (siehe Schaltung). Zu hohe Drehzahlen sind für jeden Motor schädlich und beeinträchtigen die Lebensdauer wesentlich. Dies gilt besonders bei **Betrieb ohne Belastung.**

Mode d'emploi

A. Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus les soins seront attentifs, plus vous augmenterez la durée de la machine, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les 20 premières heures de travail, la machine ne sera utilisée que pour des travaux légers, par intermittence, et **sans pousser le moteur à fond.**

Nous recommandons de faire contrôler la machine chaque hiver par l'agent de service. Elle sera ainsi prête à fonctionner au printemps et sujette à moins de dérangements tout au long de la saison de travail.

Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai et tous les mécanismes sont définitivement réglés. Tout réglage subséquent n'interviendra donc qu'en cas d'absolue nécessité.

Le réservoir à carburant est vide. Les engrenages de la boîte à vitesses baignent par contre dans l'huile; il est toutefois bon de contrôler le niveau de l'huile avant la mise en marche.

B. Moteur

Ne mettez le moteur en marche que lorsque le levier d'inversion est arrêté sur 0 (voir tableau des vitesses). Pour tout moteur, un régime trop élevé est nuisible et en altère considérablement la durée, en particulier lorsque **le moteur tourne à vide.**

Istruzioni per l'uso

A. Istruzioni per l'uso

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accontenti del tutto, deve anche mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. **Il motore richiede sopratutto un buon rodaggio:** per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte. Raccomandiamo di far controllare la macchina ogni inverno dal rappresentante incaricato del servizio. Così la macchina sarà pronta per il lavoro di primavera e i disturbi durante la stagione saranno ridotti.

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non manomettere dunque se non in caso di assoluto bisogno.

Il serbatoio non contiene carburante, mentre nella scatola del cambio è fatto il pieno d'olio. Prima della messa in moto, si deve controllare il livello dell'olio.

B. Motore

Non mettere in moto il motore senza prima assicurarsi che la leva di conversione c sia posta su 0, cioè che nessun ingranaggio sia innestato. Vedi su F. **Non imballare il motore, specialmente a vuoto.** Questo per non danneggiarlo.

Der Seilstarter mit automatischem Rückzug (Reversierstarter) soll nicht kräftiger betätigt werden als nötig ist, um den Motor in Gang zu setzen. Es ist am besten, wenn man mit einer Hand verstellt und mit der andern zieht.

Im übrigen verweisen wir ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

Ne pas tirer trop fortement sur la corde de lancement pour mettre le moteur en marche. Appuyer d'une main et tirer de l'autre.

Veuillez consulter en outre le mode d'emploi séparé pour moteur.

Non tirare troppo forte la corda d'avviamento per mettere in moto il motore. Il miglior modo è, appoggiare una mano e con l'altra tirare.

Per tutti gli altri dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

C. Kupplung

Die Maschine ist mit einer automatischen Kupplung (Fliehkraftkupplung) ausgerüstet und also **immer nur bei geschlossenem Gashebel (Standgas) ausgekuppelt.**

Bei der Arbeit ist darauf zu achten, dass der Motor immer mit einer Drehzahl von 2000 bis 3000 t/min arbeitet. Bei zu tiefer Drehzahl schleift die Kupplung und der Kupplungsbelag wird vorzeitig abgenützt.

C. Embrayage

La machine est équipée d'un embrayage centrifuge automatique; **elle ne se débraye qu'en position fermée des gaz.**

Il est conseillé de travailler par un régime de 2000–3000 t/min. A régime trop bas, l'embrayage patine et la garniture d'embrayage s'use prématurément.

C. Frizione

La macchina possiede una frizione automatica (a forza centrifuga) e rimane dunque disinnestata soltanto nella marcia a vuoto, cioè **con la leva del gas chiusa.**

Durante il lavoro, il motore deve girare sempre al numero di 2000 a 3000 t/min. Lavorando con un numero di giri inferiore ai 2000 al minuto, la frizione slitta e causa un logoramento anticipato della sua guarnizione.

D. Getriebe

Das Getriebe besitzt je 3 Gänge in beiden Fahrrichtungen. Auf der dem Motor gegenüberliegenden Seite befindet sich die Zapfwelle; ihre Drehrichtung und Drehzahl ist je nach eingeschalteter Fahrrichtung verschieden. Die Fahrachse wird über ein selbsthemmendes Schneckengetriebe angetrieben.

D. Boîte à engrenages

La machine a 3 vitesses dans chaque sens de marche.
La prise de force se trouve sur la partie opposée au moteur; le sens de rotation et le nombre de tours sont différents suivant le sens de marche. L'essieu moteur est mû par un engrenage à volute faisant fonction de frein.

D. Scatola del cambio

Ci sono 3 velocità in ambedue le direzioni di marcia. Sul lato opposto del motore, si trova la presa di forza, di cui il senso di rotazione e il numero di giri sono variabili e dipendono dal senso di marcia. La forza del motore viene trasmessa all'asse delle ruote motrici per mezzo di una vite senza fine.

E. Radkupplung

Jedes Fahrrad kann einzeln ein- und ausgekuppelt werden.

E. Embrayage des roues

Chaque roue peut être embrayée et débrayée séparément.

E. Innesto delle ruote motrici

Le due ruote motrici possono innestarsi e disinnestarsi indipendentemente:

Einkuppeln (Antrieb) Fig. 2a

Der Zugring a des Schnappbolzens wird so gestellt, dass er in die tiefe Nute einschnappt.

Embrayage (commande) (Fig. 2a)

Faire en sorte que l'anneau élastique a du goujon à ressort s'enclenche dans la profonde échancrure.

Innesto (Fig. 2a)

Mettere l'anello a della spina a molla nella scanalatura interiore.

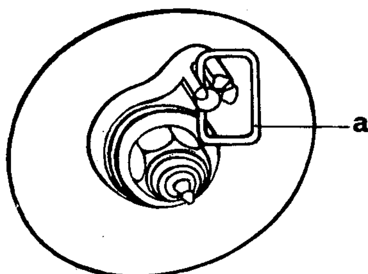


Fig. 2a

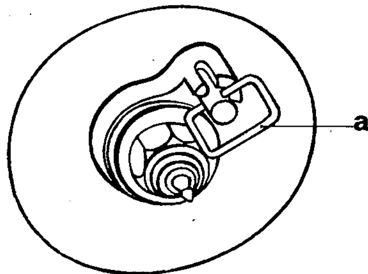


Fig. 2b

Auskuppeln (Leerlauf) Fig. 2b

Der Zugring a des Schnappbolzens wird aus der tiefen Nute herausgezogen und in die kleine Nute gesetzt.

Lässt sich der Schnappbolzen am Zugring nicht herausziehen, so wird das Rad leicht hin und her bewegt.

Débrayage (marche libre) (Fig. 2b)

L'anneau a du goujon à ressort est retiré de la profonde échancrure et placé dans la petite.

Si le goujon à ressort ne peut être retiré par l'anneau élastique, la roue est alors mue dans un sens et dans l'autre.

Disinnesto (Fig. 2b)

Mettere l'anello a della spina a molla nella piccola scanalatura esteriore. Muovere leggermente la macchina in caso che la spina forzi nell'estrarla.

F. Schaltung (Fig. 1)

Bei jedem Schaltvorgang ist vorher der Gashebel b nach rechts zu drehen **(Motor auf Standgas)** und abzuwarten, **bis das Getriebe stillsteht.**

Wenn ein Schalthebel nicht sofort einrastet, d.h. wenn man einen Widerstand fühlt, so gibt man kurz Zwischengas, damit die Getrieberäder ihre Stellung verändern; dann geht man zurück auf Standgas und schaltet erneut.

F. Embrayage (Fig. 1)

Avant chaque embrayage, le levier des gaz b doit être tourné à droite **(moteur au ralenti)** et il faut attendre **jusqu'à ce que les engrenages soient tranquils.**

Si un levier d'embrayage ne s'enclenche pas tout de suite, si vous devinez donc une résistance, donnez rapidement des gaz: les engrenages changeront de position; retournez ensuite sur position des gaz fermée et tentez à nouveau d'embrayer.

F. Cambio (Fig. 1)

Prima di ogni manipulazione alle leve di cambio, si sposta verso la destra la leva del gas b **(motore al minimo)** e si aspetta **fino a chè gli ingranaggi si fermino.**

Se, cambiando la marcia, non si riesce a mettere la leva di comando nella nuova posizione, dare un pò di gas per far girare gli ingranaggi, ridurre il gas e ricominciare la manipulazione di cambio.

Ist nun eine Schaltung durchgeführt, Gas geben und zügig fahren, damit die Kupplung nicht schleift.

Zum Anhalten der Maschine wird lediglich der Gashebel ganz geschlossen: die Kupplung schaltet dann automatisch aus und die Maschine steht still. Zur Vorsicht soll aber im Stillstand immer der Umkehrschalthebel c auf 0 gestellt werden (Mittelstellung).

Beim Anhalten des AM 10 mit Anhänger soll immer zuerst mit der Fussbremse gebremst und erst wenn das Gefährt schon stark abgebremst ist, der Gashebel zurückgestellt werden. Auf keinen Fall zuerst den Gashebel zurückstellen.

Zum Abstellen des Motors wird der Gashebel geschlossen und die Zündung durch Druck auf den Abstellknopf unterbrochen.

a) Umkehrschalthebel

Mit dem Umkehrschalthebel c wird die Fahrrichtung eingestellt, gleichgültig welcher Gang eingeschaltet ist. Wird der Hebel in Richtung Motor gedrückt, bewegt sich die Maschine in Richtung Motor und umgekehrt.

Mit dem gleichen Hebel lässt sich das ganze Getriebe ausschalten, indem man ihn auf Mittelstellung 0 stellt. Beim Anwerfen des Motors muss der Umkehrschalthebel immer auf 0 sein.

b) Gangschalthebel

Damit der Gangschalthebel d von beiden Seiten her in Griffnähe ist, kann er in seiner Führung (III. Gang) herausgezogen und um 180° gedreht wieder eingeführt werden.

Embrayage exécuté, donnez des gaz et laissez tourner le moteur à régime régulier: vous évitez ainsi que l'embrayage ne patine.

Pour arrêter la machine, fermez le levier des gaz complètement. Le débrayage s'effectue automatiquement et la machine reste tranquille. Par prudence, le levier d'inversion c doit pourtant toujours être placé sur 0 (position intermédiaire).

Pour arrêter l'AM 10 avec remorque, freiner d'abord avec le frein à pied et ensuite seulement, lorsque la machine a déjà passablement ralenti, fermer le levier des gaz. En aucun cas il ne faut d'abord fermer le levier des gaz.

Pour arrêter le moteur, fermer la manette des gaz et appuyer sur l'interrupteur.

a) Levier d'inversion

Le levier d'inversion c détermine le sens de marche indépendamment de la vitesse embrayée. Si le levier est en direction du moteur, la machine se meut dans la direction du moteur, et inversement.

Alors qu'on place ce dernier levier en position intermédiaire 0, tous les engrenages se débrayent. Lors du lancement du moteur, le levier d'inversion doit toujours être sur 0.

b) Levier des vitesses

Afin que le levier d'embrayage des vitesses d puisse être agrippé des deux côtés, il peut être retiré de son guide (III[e] vitesse) et, tourné de 180°, de nouveau être introduit. Vu depuis le

Una volta innestata la marcia, aprire il gas e continuare la marcia a regime costante, per evitare il slittamento della frizione.

Per fermare la macchina, basta spostare la leva del gas verso la destra (minimo): così la macchina si ferma, e non è necessario di toccare la leva di cambio, perchè con il gas così ridotto al minimo, la frizione è automaticamente disinnestata. Però è prudente mettere la leva di conversione c su 0.

Per fermare l'AM 10 col rimorchio, dapprima frenare con freno a piede e soltanto quando la macchina è frenata, chiudere la leva del gas. In nessun caso chiudere prima il gas.

Per fermare il motore, chiudere la leva del gas e premere sull'interrutore.

a) Leva di conversione

Con la leva di conversione c si mette la direzione di marcia desiderata indipendente dalle marce. Con la leva di conversione spostata verso il motore, la macchina camminerà nella direzione del motore, e viceversa. Con la stessa leva, si può disinnestare il cambio complessivo, mettendolo su 0. Per avviare il motore, questa leva deve essere sempre nella posizione 0.

b) Leva del cambio

Affinchè la leva del cambio d si trova sempre a portata di mano, si può ritirarla dalla posizione III e spostarla di 180°.

Die Gangreihenfolge ist vom Motor aus gesehen wie folgt angeordnet:

II – 0 – III – 0 – I

Mähen lässt sich im I. und II. Gang, hacken im I. und eventuell im II. Gang. Der III. Gang ist in beiden Richtungen nur für die Strassenfahrt geeignet.

c) Zapfwellenschalthebel

Zum Einschalten der Zapfwelle wird der Zapfwellenschalthebel e von 0 auf M gedrückt.

moteur, l'ordre des vitesses est le suivant:

II – 0 – III – 0 – I

Faucher se fait en Ire et IIe vitesse, cultiver en Ire et éventuellement en IIe vitesse. La IIIe vitesse s'applique dans les deux sens de marche comme vitesse de route.

c) Levier de la prise de force

Pour embrayer la prise de force, le levier de la prise de force e est poussé de 0 sur M.

Visto dal lato del motore, i cambi sono disposti come segue:

II – 0 – III – 0 – I

Si può falciare in Iª e in IIª marcia e si può fresare in Iª e eventualmente in IIª. La terza marcia (III) è riservata per la strada, e cioè in ambedue le direzioni.

c) Leva della presa di forza

Per innestare la presa di forza, si preme la leva e su M.

Geschwindigkeiten bei 3200 t/min des Motors

	Motor hinten (mähen)	Motor vorn (hacken)
I. Gang	2,9 km/h	2,2 km/h
II. Gang	5,4 km/h	4,1 km/h
III. Gang Strassengang	14,5 km/h	10,9 km/h
Zapfwelle	800 t/min Drehrichtung rechts	600 t/min Drehrichtung links
	auf Zapfwelle gesehen	

Tableau des vitesses par 3200 t/min au moteur

	Moteur à l'arrière (faucher)	Moteur à l'avant (cultiver)
Ire vitesse	2,9 km/h	2,2 km/h
IIe vitesse	5,4 km/h	4,1 km/h
IIIe vitesse vitesse de route	14,5 km/h	10,9 km/h
Prise de force	800 t/min, sens de rotation à droite	600 t/min, sens de rotation à gauche
	vu sur la prise de force	

Velocità a 3200 giri al minuto

	Motore dietro (falciatura)	Motore davanti (fresatura)
1ª marcia	2,9 km/ora	2,2 km/ora
2ª marcia	5,4 km/ora	4,1 km/ora
3ª marcia	14,5 km/ora	10,9 km/ora
Presa di forza	800 giri al minuto rotazione a destra	600 giri al minuto rotazione a sinistra
	visto sulla presa di forza	

G. Lenker (Fig. 1)

Der Lenker f ist für beide Fahrrichtungen (auch Zwischenstellungen) der Maschine schwenkbar und lässt sich auch in der Höhe verstellen.

Schwenken

- Gangschalthebel d auf III stellen und herausziehen
- Spannhebel g öffnen
- Lenker f – immer über Vergaserseite – in die gewünschte Stellung bringen
- Spannhebel g schliessen
- Gangschalthebel d wieder einführen

Höhenverstellung

- Handrad h lösen (links drehen)
- Gewünschte Höhe einstellen
- Handrad h fest anziehen

G. Guidon (Fig. 1)

Le guidon f pivote sur 240° et se fixe dans toutes les positions intermédiaires latérales et en hauteur.

Pivotement latéral

- Poussez le levier d'embrayage des vitesses d sur III et retirez-le
- Ouvrez le levier d'arrêt g
- Amenez le guidon f dans la position désirée, toujours en direction du carburateur
- Refermez le levier d'arrêt g
- Réintroduisez le levier de débrayage des vitesses d

Pivotement en hauteur

- Dévissez le volant h
- Déterminez la hauteur désirée
- Serrez bien le volant h

G. Sterzo (Fig. 1)

Lo sterzo f, girevole di 240°, può essere fissato in qualsiasi posizione intermediaria, e il manubrio è regolabile in altezza.

Girare lo sterzo f

- Mettere la leva di cambio d su III e estrarla
- Aprire la leva di serraggio g
- Girare lo sterzo f al disopra del carburatore nella posizione voluta
- Chiudere la leva g
- Rimettere la leva del cambio d

Regolaggio del manubrio

- Svitare il volantino h (verso la sinistra)
- Spostare il manubrio
- Fissare il volantino h

H. Verdeck (Fig. 1)

Das Verdeck i wird nur weggenommen für Reinigungsarbeiten und zur Ölkontrolle.

Verdeck wegnehmen

Kugelgriff des Zapfwellenschalthebels e abschrauben (links drehen); Gangschalthebel d auf 3. Gang stellen und herausziehen. Verdeck auf der Höhe der Räder beidseitig an der untern Kante anfassen und nach oben wegziehen.

Verdeck aufsetzen

Die 3 Bolzen unten am Verdeck sorgfältig in die 3 Gummilager einführen und Verdeck fest aufdrücken.

Kugelgriff wieder auf den Zapfwellenschalthebel aufschrauben und Gangschalthebel einstecken.

H. Tôle de protection (Fig. 1)

La tôle de protection i n'est enlevée que pour les travaux de nettoyage et pour le contrôle d'huile.

Enlever la tôle de protection

Dévissez (à gauche) la pomme de poignée du levier d'embrayage de la prise de force e; poussez en 3e vitesse et extraire le levier d'embrayage des vitesses. Saisissez la tôle de protection des deux côtés à hauteur des roues par le rebord inférieur et tirez contre le haut.

Remettre la tôle de protection

Introduisez soigneusement les 3 chevilles-supports de la tôle de protection dans les 3 coussinets caoutchouc, puis appuyez fortement sur la tôle de protection.

Revissez la pomme de poignée du levier d'embrayage de la prise de force et réintroduisez le levier d'embrayage des vitesses.

H. Protezione (Fig. 1)

La lamiera di protezione i viene levata soltanto per il controllo del livello dell'olio e per la pulitura.

Levare la protezione

Svitare la manetta sferica della leva per la presa di forza e. Prendere la protezione sull'altezza delle ruote motrici, dai 2 lati e tirarla verso l'alto.

Rimettere la protezione

Entrare accuratamente le 3 spine al disotto della protezione nei 3 cuscinetti di gomma, e premere fortemente. Avvitare la sfera sulla leva per la presa di forza

I. Radspuren

Die kleinste Radspur bei Pneubereifung beträgt 280 mm. Durch Umwechseln der Räder, wobei die Spitzen des Reifenprofils (von oben gesehen) stets in Fahrrichtung zeigen müssen, kann die Radspur auf 415 mm verbreitert werden.

Radwechsel (Fig. 1)

Die 4 Radmuttern k mit dem Steckschlüssel lösen und nachher wieder fest anziehen.

I. Ecartement des roues

L'écartement normal des roues – lorsque sur pneus – se monte à 280 mm. En échangeant les roues, d'où le profil des pneus (vu d'en haut) doit toujours indiquer le sens de marche, la voie peut être portée à 415 mm.

Changement de roue (Fig. 1)

Dévissez, puis tendez fortement les 4 écrous de roue k au moyen de la clé à douille.

I. Carreggiata

La carreggiata normale delle ruote pneumatiche è di 280 mm. Intercambiando le ruote, con le punte del profilo delle gomme sempre nella direzione di marcia (visto dal disopra), si può allargare la carreggiata su 415 mm.

Cambio delle ruote (Fig. 1)

Svitare i 4 dadi k con la chiave a tubo speciale. Dopo il cambio, fissare bene i dadi.

K. Mähapparat

Vor jeder Manipulation am Messerbalken ist der Umkehrschalthebel c auf 0 zu stellen.

K. Agrégat de fauchage

Levier d'inversion c toujours sur 0 avant d'approcher la barre de coupe!

K. Aggregato falciante

Prima di ogni manipulazione alla barra tagliante, la leva di conversione c deve essere spostata su 0, per disinnestare il cambio completo.

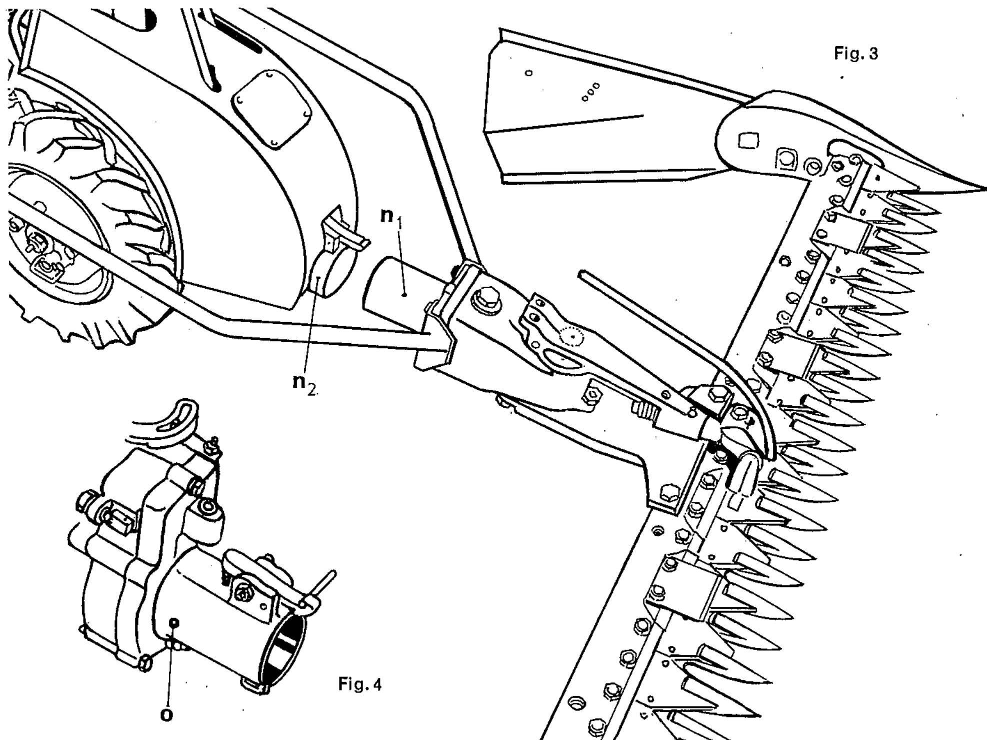


Fig. 3

Fig. 4

Montage des Mähapparates

- Der Abschlussdeckel l am Zapfwellengehäuse ist nach Abheben der Klinke m herauszuziehen.
- Klauen der Zapfwelle und des Mähapparates in die zueinander passende Stellung bringen.

Montage de l'agrégat de fauchage

- Soulevez le loquet m et retirez le couvercle l du carter de la prise de force.
- Placez les cannelures de la prise de force [illegible] celles de l'appareil fauche[illegible] [illegible] hauteur respective.

Montaggio dell'aggregato falciante

- Aprire il chiavistello m e levare il coperchio l del carter della presa di forza.
- Mettere in posizione corrispondente le griffe della presa di forza a quelle dell'aggregato falciante.

- Stutzen n_1 und n_2 des Mähapparates und des Zapfwellengehäuses von jeglichem Schmutz befreien und **gut einfetten.** Dabei ist zu beachten, dass das Entlüftungsloch o am Zapfwellengehäuse frei bleibt (Fig. 4).

- Maschine bei ausgekuppelten Fahrrädern mit dem Stutzen n_2 über den Stutzen n_1 des Mähapparates schieben, bis die Klinke einwandfrei einrastet.

Ungenügendes Einklinken kann folgende Ursachen haben:

1. Die Klauen der Kupplung sind nicht aufeinander eingestellt.
2. Das Entlüftungsloch ist verstopft, weshalb sich ein Luftkissen bildet, welches das Zusammenschieben verhindert.

- Libérez de toute saleté et **enduisez bien de graisse** la pièce de jonction de l'agrégat de fauchage n_1 et l'embouchure du carter de la prise de force n_2. Le trou d'échappement d'air o pratiqué dans le carter de la prise de force doit cependant rester libre (Fig. 4).

- Roues débrayées, poussez la machine jusqu'à ce que la pièce de jonction de l'agrégat de fauchage n_1 s'emboîte parfaitement dans celle du carter de la prise de force n_2 et jusqu'à ce que le loquet croche bien. Un accouplement imparfait peut avoir pour causes:

1° Les cannelures ne se rapportent pas.

2° Le trou d'échappement d'air est bouché: une chambre d'air se forme et empêche l'assemblage parfait.

- Pulire accuratamente i raccordi cilindrici n_1 e n_2 e **ingrassarli.** Fare attenzione che il foro sfiattatoio o al raccordo della presa di forza sia libero (Fig.4).

- Con le ruote disinnestate, avvicinare la macchina e entrare con il raccordo n_2 nel raccordo n_1 dell'aggregato falciante, fino a che il chiavistello entri nel suo posto. Se l'accopiamento non riesce, le cause possono essere le seguenti:

1° Le griffe dell'accoppiamento non corrispondono.

2° Il foro sfiattatoio è ingombrato, causando così una compressione d'aria, la quale impedisce l'accoppiamento completo.

Demontage des Mähapparates (Fig. 1)

- Fahrräder auskuppeln.

- Klinke m am Zapfwellengehäuse mit der rechten Hand aus der Raste heben, mit der linken Hand am rechten Fahrrad die Maschine etwa 2 cm zurückschieben. Jetzt kann man die Maschine am Lenker nach rückwärts ziehen.

Wenn nicht gleich ein anderes Gerät angeschlossen wird, ist – um Verschmutzung zu verhindern – der Abschlussdeckel l am Zapfwellengehäuse aufzusetzen.

Démontage de l'agrégat de fauchage (Fig. 1)

- Débrayez les roues.

- Levez avec la main droite le loquet m du carter de la prise de force, et de la main gauche, faites reculer la machine de 2 cm à l'aide de la roue droite. Maintenant, la machine peut être reculée par le guidon.

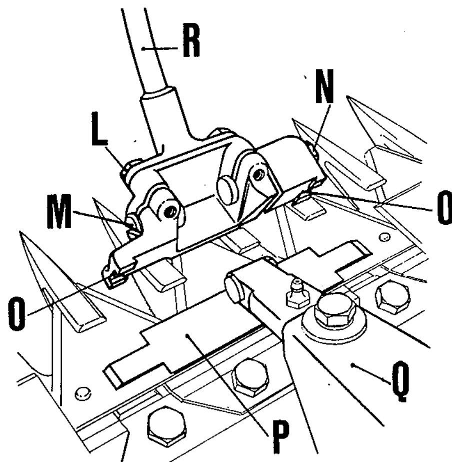
Si un autre outil de travail n'est pas accouplé, remettez le couvercle obturateur sur le carter de la prise de force; tout encrassement sera ainsi évité.

Smontaggio dell'aggregato falciante (Fig. 1)

- Liberare le ruote.

- Aprire il chiavistello m con la mano destra, spingere indietro la macchina di ca. 2 cm con la mano sinistra. Per finire, si ritira la macchina al manubrio.

Nel caso che un altro attrezzo non venga montato subito, dobbiamo rimettere il coperchio l sul raccordo della presa di forza.



Aufsetzen und Einstellen des Messerkopfes

Linke Schraube L lösen. Stellschraube M einige Umgänge zurückdrehen. Schraube N so weit lösen, bis die beiden Klauen O über die Mitnehmerplatte P gehen. Schraube N von Hand satt anziehen und darauf achten, dass die Klauen gut eingreifen. Stellschraube M bis zum Anstellen leicht anziehen, dann 1/8 Umdrehung zurückdrehen. Linke Schraube L festziehen. Schraube N festziehen. Bei richtiger Einstellung beträgt das Spiel des Schwingers Q im montierten Messerkopf 0,2 mm.

Zum Nachstellen müssen immer die Schrauben N und L gelöst und nachher wieder angezogen werden.

Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden immer die Klauen O gereinigt, am Messerkopf und an der Mitnehmerplatte P.

Verteiler R dient zum bessern Abschütteln des Grases auf dem Schwingblech. Er ist mit beiden Schrauben L am Messerkopf befestigt.

Montage et réglage de la tête de lame

Desserrer la vis L gauche. Desserrer de quelques tours la vis de réglage M. Desserrer la vis N jusqu'à ce que les deux griffes O passent sur la plaque d'entraînement P. Serrer à la main la vis N jusqu'au fond et veiller à ce que les griffes soient bien engagées. Serrer légèrement la vis de réglage M jusqu'à son appui et revenir en arrière d'environ 1/8 de tour. Serrer la vis L gauche. Serrer la vis N. Si le réglage est exact, le jeu de l'oscillateur Q dans la tête de lame montée est de 0,2 mm.

Pour tout réglage, desserrer d'abord les vis N et L et les resserrer ensuite.

Lorsqu'on change de couteau aux champs, nettoyer toujours les griffes O à la tête de lame et à la plaque d'entraînement P.

Le diviseur R sert à mieux dégager l'herbe qui s'accumule sur la tôle oscillante. Il est fixé à la tête de lame au moyen des deux vis L.

Montaggio e regolazione della testa di lama

Allentare la vite L sinistra. Svitare di alcuni giri la vite di regolazione M. Allentare la vite N sino a che i due morsetti O passino sulla piastrina d'attacco P. Stringere a mano la vite L avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Serrare leggermente la vite di regolazione M fino al fermo, poi allentarla di 1/8 giro. Serrare la vite L sinistra e stringere la vite N. Giustamente regolato, il giuoco dell'oscillatore Q nella testa di lama montata deve essere di 0,2 mm.

Per regolare il giuoco, le viti N e L devono essere sempre allentate e poi di nuovo serrate.

Ad ogni cambio della lama sul campo, pulire i morsetti O sulla testa di lama e sulla piastrina d'attacco P.

Il divisore R serve a scuotere meglio l'erba dalla lamiera oscillante e va fissato con le due viti L alla testa di lama.

Messerwechsel (Fig. 7)

Messerkopf abnehmen. Mit Hilfe des Messerhakens V wird das Messer seitlich aus dem Messerbalken gezogen. Nicht an der Mitnehmerplatte stossen! Das neue Messer wird in den Balken eingeführt, der Messerkopf gereinigt und aufgesetzt. Bei dieser Gelegenheit schmiert man mit der Fettpresse den Schwinghebelzapfen.

Changement de lame (Fig. 7)

Enlevez la tête de lame. Tirez la lame dehors avec le crochet tire-lame V. On abîme la plaque d'entraînement en voulant pousser avec une clé ou un ciseau! Introduisez la nouvelle lame dans la barre et fixez la tête de lame, après avoir bien nettoyé les griffes en queue d'aigle. En suite, donnez quelques coups de pompe à graisse.

Cambio della lama (Fig. 7)

La vite con testa conica L va svitata fino a che la testa di lama si stacca dalla piastrina d'attacco. Con l'aiuto del gancio V si toglie la lama lateralmente dalla barra. Mai spingere la lama alla piastrina d'attacco. Infilata la nuova lama nella barra, si applica la testa di lama, pulita con cura in precedenza, e si fa qualche colpo di pompa d'ingrassaggio al perno di biella.

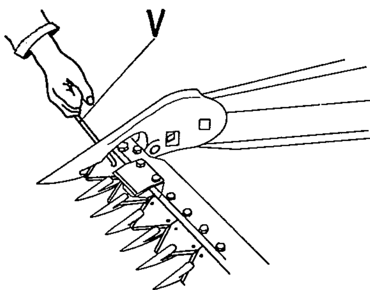


Fig. 7

L. Gitterräder

Beim Mähen an steilen Hängen ist vorerst die breite Radspur einzustellen (415 mm). Darüber hinaus können Gitterräder verwendet werden. Diese werden an 2 der Radbolzen festgeschraubt, und zwar so, dass bei der breiten Radspur das Ventil in die entsprechende Aussparung am Gitterrad passt. Radmuttern wieder fest anziehen.

L. Roues-grilles

Pour faucher dans les pentes de grande déclivité, il faut avant tout adapter le grand écartement des roues (415 mm). En plus, des roues-grilles peuvent être utilisées. Celles-ci se montent sur 2 des goujons filetés des roues, la valve du pneumatique s'introduisant dans l'espace libre correspondant. Resserrez alors fortement les écrous.

L. Ruote a griglia

Falciando in pendio, si allarga la carreggiata su 415 mm. Se non basta, si può applicare delle ruote a griglia. Queste si montano sui 2 dei bulloni al mozzo della ruota, la valvola del pneumatico nello spazio vuoto corrispondente. Fissare bene i dadi.

Montage der Eisenräder

Die Eisenräder sind anstelle der Pneuräder anzuschrauben. Es empfiehlt sich, die Eisenräder erst auf dem Felde zu montieren.

Montage des roues en fer

Les roues motrices en fer remplacent les roues ordinaires. Il est en outre recommandable de ne monter les roues motrices en fer que sur le champ.

Montaggio delle ruote di ferro

Queste ruote si montano al posto di quelle gommate. Si raccomanda di montarle soltanto sul campo.

M. Arbeit

Mähen

Bereitstellung der Maschine, siehe Montage des Mähapparates Abschnitt K und Schmierplan Seite 16.
Vorerst werden zu beiden Seiten des Feldes je zwei Mahden gemäht und weggeschafft, um Platz zu erhalten zum Ausfahren und Wenden der Maschine.

Mähvorgang

- Gashebel b auf Standgas stellen
- Gangschalthebel d auf I, eventuell II stellen
- Zapfwellenschalthebel e auf M stellen
- Radkupplungen a einschalten
- Gas geben und zügig anfahren

Am Hang

Breite Radspur einstellen, wenn nötig Gitterräder montieren. Man beginnt unten zu mähen, damit die Maschine immer bergwärts gewendet werden kann.

Beim Messerwechsel, oder wenn Verstopfungen am Messerbalken zu beheben sind, muss der Umkehrschalthebel c auf 0 gestellt werden.

Nach der Arbeit ist der Balken gut zu reinigen.

N. Wartung

Die Fahrradnaben müssen täglich geschmiert werden. Für Nabenschäden, welche aus Nichtbeachtung dieser Vorschrift entstehen, müssen wir die Garantie ablehnen.

M. Au travail

Fauchage

Mise en service de la machine, voir montage de l'agrégat de fauchage, chapitre K, et plan de graissage page 16.
Fauchez tout d'abord de chaque côté du champ deux andains et enlevez-les. Vous aurez ainsi la place nécessaire pour sortir et tourner la machine.

Processus de fauchage

- Portez le levier des gaz b en position fermée
- Placez le levier d'embrayage des vitesses d sur I, éventuellement sur II
- Placez le levier d'embrayage de la prise de force e sur M
- Accouplez les dispositifs d'embrayage des roues
- Donnez des gaz et partez avec une vitesse suffisante

Dans les pentes

Adaptez le grand écartement des roues; si nécessaire, montez les roues-grilles. Commencez de faucher au fond pour que la machine puisse toujours être tournée contre la montagne.

S'il y a lieu de changer de lame ou de débourrer la barre de coupe: levier d'inversion toujours sur 0!

Après le travail, la barre de coupe doit toujours être bien nettoyée.

N. Entretien

Les moyeux de roues sont à graisser chaque jour. Nous déclinons toute garantie pour des défectuosités de moyeux survenues par suite de la non observation de cette prescription

M. Al lavoro

Falciatura

Preparazione della macchina: vedi montaggio dell'aggregato falciante su cifra K, piano d'ingrassamento su pagina 16.
Si consiglia di falciare ai due lati del campo un'andana e levarla subito. In tal modo si lascia il posto per uscire e per voltare la motofalciatrice.

Manipulazioni

- Manetta b del gas sul minimo
- Innestare la Iª o la IIª marcia
- Innestare la presa di forza spostando la leva e su M
- Innestare l'accoppiamento a delle ruote motrici
- Aprire il gas e partire con il motore allegro

In pendio

Allargare la carreggiata, se necessario mettere delle ruote a griglia. Si comincia in basso in modo di girare la macchina in alto. **Prima di ogni cambio di lama o quando un ingombramento della barra è da eliminare, si deve mettere la leva di conversione c su 0.**

Pulire accuratamente la barra f· ciante dopo il lavoro.

N. Manutenzione

I mozzi delle ruote devono sere ingrassati giornalme Noi decliniamo ogni g· per avarie ai mozzi venute in seguito a. vanza di questa prescrizi·

Ölkontrolle

An jeder neuen Maschine muss vor Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähapparat kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen.

Maschine (Fig. 10)

Um Ölverluste beim Einlagern und beim Versand zu verhindern, wird bei der Montage in der Fabrik das Öl im **Getriebekasten nur bis knapp über die Minimalmarke am Ölmesstab eingefüllt.** Es ist daher nötig, den **Ölstand fleissig zu kontrollieren.** Allfällige Ölverluste sind zu beachten, und es ist sofort wieder bis zur Minimalmarke aufzufüllen. **Ölqualität: Esso Gear Oil GP 90.**

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Verdeck i (Fig. 1) wegnehmen, Maschine **waagrecht** stellen wie auf Fig. 10 dargestellt, Ölschraube X mit Ölstandanzeiger herausschrauben. Am Ölmesstab befinden sich 2 Einkerbungen, welche das Maximum und das Minimum angeben.

Mähapparat (Fig. 11)

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Schwingblech abnehmen. Mähantrieb **waagrecht** legen. Schwinger seitwärts schieben. Verschlussschraube A herausschrauben. Mit einem Messstab den Ölstand messen: **er darf nicht unter 22 mm liegen.** Wenn nötig Öl nachfüllen (Getriebeöl SAE 140), und zwar soviel, bis der Ölstand 30 bis 35 mm beträgt. Verschlussschraube A wieder einsetzen und Schwingblech montieren.

Contrôle d'huile

Il est nécessaire pour chaque machine neuve de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et à l'appareil faucheur. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail.

Machine (Fig. 10)

Pour éviter les pertes d'huile pendant le magasinage et sur le transport, nous nous sommes décidés de doter **le bain d'huile dans la boîte à vitesses seulement jusqu'à l'entaille de minimum.** Il est donc important de **contrôler fréquemment le niveau d'huile** et de remplacer tout de suite les pertes éventuelles, en remplissant jusqu'à l'entaille de minimum. **Qualité d'huile: Esso Gear Oil GP 90.**

Pour le contrôle du niveaud'huile, on procède comme suit: Enlever la tôle de protection i (Fig. 1), placer la machine en position **horizontale,** dévisser et retirer la vis X avec la jauge d'huile. Deux entailles sur la jauge d'huile indiquent le maximum et le minimum.

Appareil faucheur (Fig. 11)

Pour le contrôle du niveau d'huile, on procède comme suit: Enlever la tôle oscillante. Poser **horizontalement** le dispositif de commande. Pousser de côté l'oscillateur. Sortir le bouchon A. Au moyen de la jauge, contrôler le niveau d'huile: **ne doit pas se trouver en dessous de 22 mm.** Ajouter éventuellement de l'huile jusqu'à ce que le niveau atteigne 30–35 mm. Utiliser une huile de marque, type SAE 140. Replacer le bouchon A et monter la tôle oscillante.

Controllo d'olio

Prima di mettere in marcia una nuova macchina, si deve controllare il livello d'olio nel cambio e all'apparato falciante. Ripetere questo controllo dopo 2–3 ore di lavoro.

Macchina (Fig. 10)

Per evitare le perdite d'olio durante il magasinaggio e sul trasporto, ci siamo decisi di riempire il **bagno d'olio del cambio soltanto fino alla tacca del minimo.** E' dunque importante di **controllare soventemente il livello d'olio** e di sostituire immediatamente le perdite d'olio eventuali, riempiendo fino alla tacca del massimo. **Qualità dell'olio: Esso Gear Oil GP 90.**

Per il controllo dell'olio si procede come segue: Levare la protezione i (Fig. 1), macchina su posto **piano;** svitare il tappo X con l'astina con incise 2 tacche che indicano il livello massimo e minimo. Se l'olio si trova al livello minimo, si deve aggiungerne fino al massimo.

Apparato falciante (Fig. 11)

Per il controllo dell'olio si procede come segue: Togliere la lamiera oscillante e porre l'apparato in posizione **orizzontale.** Spostare l'oscillatore di fianco. Svitare il tappo A. Controllare con un misurino il livello dell'olio: **non deve trovarsi** sotto i 22 mm. Eventualmente aggiungere dell'olio sino a che il livello arrivi a 30–35 mm. Adoperare una buona marca d'olio, tipo SAE 140. Rimettere di nuovo il tappo A e rimontare la lamiera oscillante.

Ölwechsel

Maschine (Fig. 10)

Der erste Ölwechsel ist unfehlbar nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen, und zwar wird jetzt bis zur Maximalmarke aufgefüllt. Dieser frühzeitige Ölwechsel ist nötig, um Unreinigkeiten, herrührend von Fabrikation und Einlauf, zu entfernen, bevor Schäden an Lagern und Getriebe entstehen. Man macht den Ölwechsel nur unmittelbar nach Gebrauch der Maschine, wenn das Öl warm ist und gut fliesst.

Der Ölwechsel wird wie folgt gemacht: Verdeck i (Fig. 1) wegnehmen; Einfüllschraube X herausschrauben und unter die Ölablasschrauben B_1 und B_2 ein Gefäss unterstellen; Ölablassschrauben B_1 und B_2 herausschrauben und Öl auslaufen lassen.

Die Ölfüllung für Normalbetrieb beträgt 2 l. **Für Stationärantrieb (z. B. mit Riemenscheibe) ist die Ölfüllung auf 2,5 l zu erhöhen, d. h. der Ölstand muss 15 mm über die obere Kerbe am Ölmesstab reichen.**

Nach dem ersten Ölwechsel genügt monatliche Ölkontrolle. Weitere Ölwechsel jeweils im Herbst, oder anlässlich einer Revision, in der Regel nach weiteren 150 Betriebsstunden.

Ölqualität: Nur Esso Gear Oil GP 90 verwenden. Die Garantie wird abgelehnt, wenn diese Vorschrift nicht eingehalten wird (gilt nur für Getriebe, nicht für den Mähapparat).

Mähapparat (Fig. 11)

Ölwechsel nach jeder Saison. Ölfüllung etwa 0,3 l Getriebeöl SAE 140, gutes Markenöl. Verschlusschraube A auf dem Gehäuse herausschrauben und das ganze Getriebe wenden, so dass die Öffnung nach unten kommt.

Changement d'huile

Machine (Fig. 10)

Le premier changement d'huile doit se faire sans faute après les premières 20 à 30 heures de travail. Cette fois, le niveau d'huile doit arriver à l'entaille du maximum. Ce premier changement doit se faire si tôt pour éliminer les impuretés provenant de l'usinage et du rodage, et ceci avant que des dégâts puissent se produire aux roulements et aux engrenages. N'entreprenez la vidange d'huile qu'à l'état chaud de la machine, afin que la vieille huile s'écoule facilement.

Le changement d'huile se fait en procédant comme suit: Enlever la tôle de protection i (Fig. 1). Dévisser les vis de vidange B_1 et B_2 et la vis de remplissage X, après qu'un récipient ait été placé sous la machine.

Lors de l'emploi normal, le plein d'huile est de 2 l. **Lors de l'emploi stationnaire (par ex. avec poulie) il faut compléter le bain d'huile jusqu'à 2,5 l: le niveau d'huile doit dépasser de 15 mm l'entaille supérieure.**

Après le premier changement d'huile il suffit de contrôler le niveau d'huile chaque mois. Des changements ultérieures de l'huile se feront chaque automne, ou à l'occasion d'une revision, dans la règle après 150 heures de travail.

Qualité d'huile: N'employer que de l'Esso Gear Oil GP 90. Si cette prescription n'est pas respectée, nous déclinons toute garantie (ceci concerne seulement la boîte à vitesses, et non pas l'appareil faucheur).

Appareil faucheur (Fig. 11)

Changement d'huile après chaque saison. Plein d'huile, environ 0,3 l d'huile d'engrenages SAE 140. Dévisser la vis de remplissage A sur le carter, puis tourner tout l'appareil, ouverture contre le fond.

Cambiare l'olio

Macchina (Fig. 10)

Il primo cambio dell'olio deve farsi infallibilmente entro 20 a 30 ore di lavoro, e questa volta il livello dell'olio deve arrivare alla tacca del massimo. Questo cambio d'olio precoce è necessario per eliminare le impurità causate dalla fabbricazione e dal rodaggio, e questo prima di veder nascere dei danni nei cuscinetti e negli ingranaggi.

Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affinchè l'olio vecchio sia liquido e si vuoti facilmente. Il cambio dell'olio si fà nel modo seguente: Si leva la protezione i (Fig. 1), si svitano i tappi B_1 e B_2 e il tappo X, dopo aver messo un recipiente sotto i tappi di scarico.

Per condizioni normali ci vuole 2 l d'olio nel cambio. **Quando la macchina si trova in servizio stazionario (per es. con puleggia), bisogna completare il bagno d'olio fino a 2,5 l, cioè il livello d'olio deve oltrepassare di 15 mm la tacca superiore dell'indicatore d'olio.**

Dopo il primo cambio dell'olio, basta di controllare il livello ogni mese. Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi ogni autunno, ossia all'occasione di una revisione, nella regola dopo 150 ore di lavoro.

Qualità dell'olio: Adoperare soltanto Esso Gear Oil GP 90. Se questa prescrizione non è osservata, cessano i nostri obblighi di garanzia (questo riguarda soltanto il cambio, e non l'apparato falciante).

Apparato falciante (Fig. 11)

Cambio d'olio dopo ogni stagione. Svitare il tappo A e rovesciare l'apparato per scaricare l'olio vecchio. Mettere 0,3 l di olio fresco.

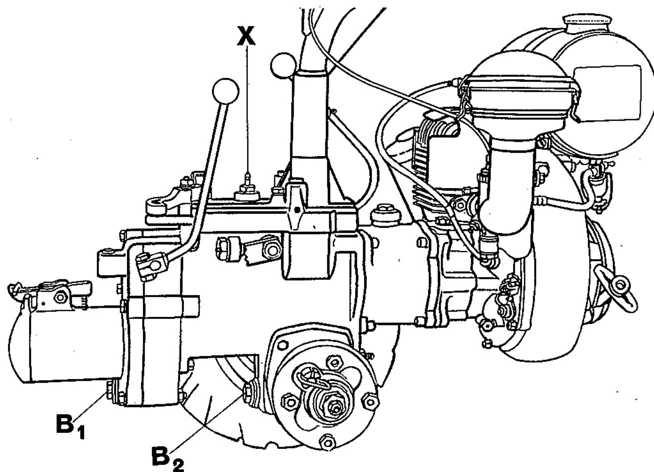


Fig. 10

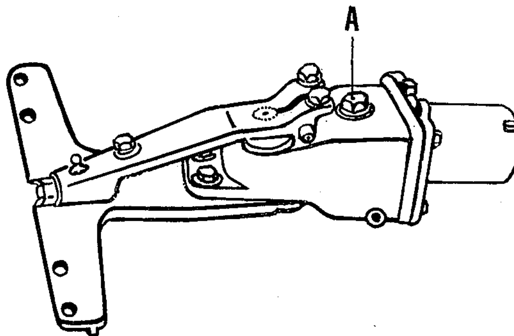


Fig. 11

Allgemeine Vorschriften

Zur Ölkontrolle und zum Ölwechsel sind die Kontroll-, Einfüll- und Entleerungsschrauben und deren Umgebung peinlich sauber zu halten, damit kein Schmutz in das Innere eines Getriebes gelangen kann.

Pneudruck: 1 atü.

Bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt ist es empfehlenswert, das Gas-, Kupplungs- und Bremskabel innen gut einzufetten oder mit einem Frostschutzmittel zu behandeln.

Mindestens jeden Frühling sämtliche Schrauben nachziehen.

Prescriptions générales

Avant chaque contrôle et échange d'huile, les vis de contrôle, de vidange et de remplissage et leurs emplacements sont tenus scrupuleusement propres, afin qu'aucun corps étranger ne puisse pénétrer à l'intérieur du carter.

Pression des pneus: 1 atm.

Lorsque la température descend au-dessous de 0, il est recommandé de bien graisser à l'intérieur les câbles des gaz, de l'embrayage et du frein, ou de les traiter à l'antigel.

Resserrer tous les boulons au moins chaque printemps.

Prescrizioni sommarie

Prima di ogni controllo e cambio d'olio, si deve pulire accuratamente i tappi e i loro dintorni, affinchè nessuna impurità entri nell'interno.

Pressione dei pneumatici: 1 atm.

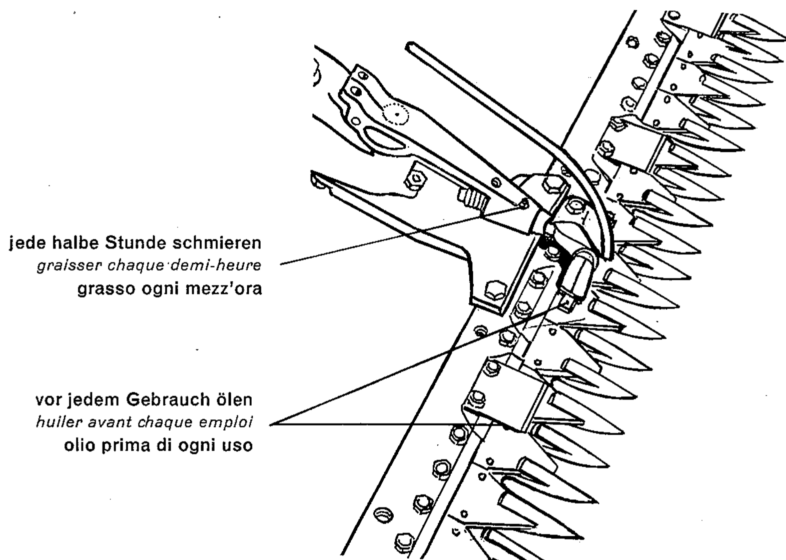
Quando la temperatura scende sotto il punto di congelamento è raccomandabile d'ingrassare bene internamente il cavo del gas, della frizione e del freno o d'applicare dell'antigelo.

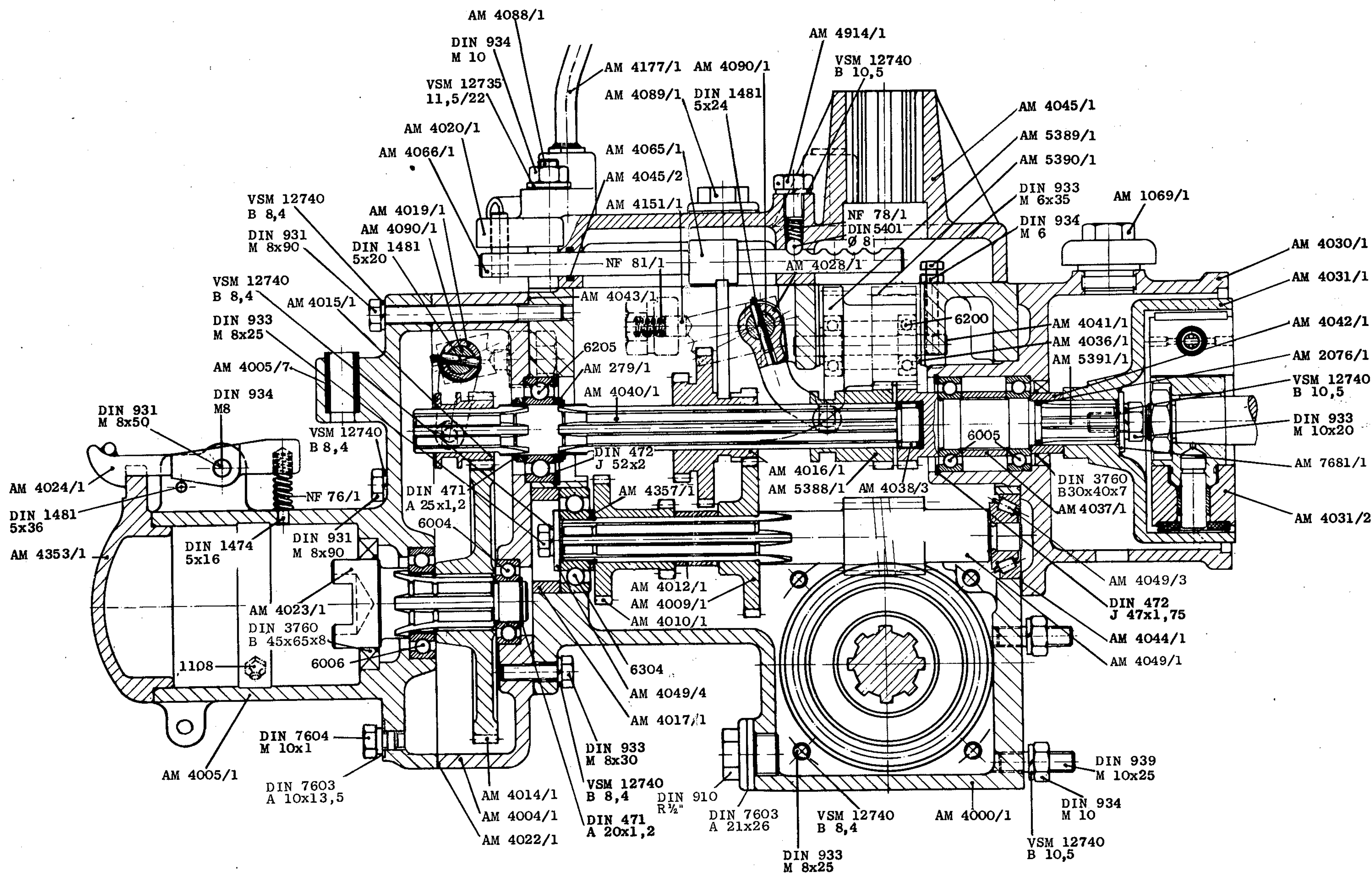
Stringere tutti i bulloni almeno ogni primavera.

jede Woche ölen
huiler chaque semaine
olio ogni settimana

jede Woche schmieren
graisser chaque semaine
grasso ogni settimana

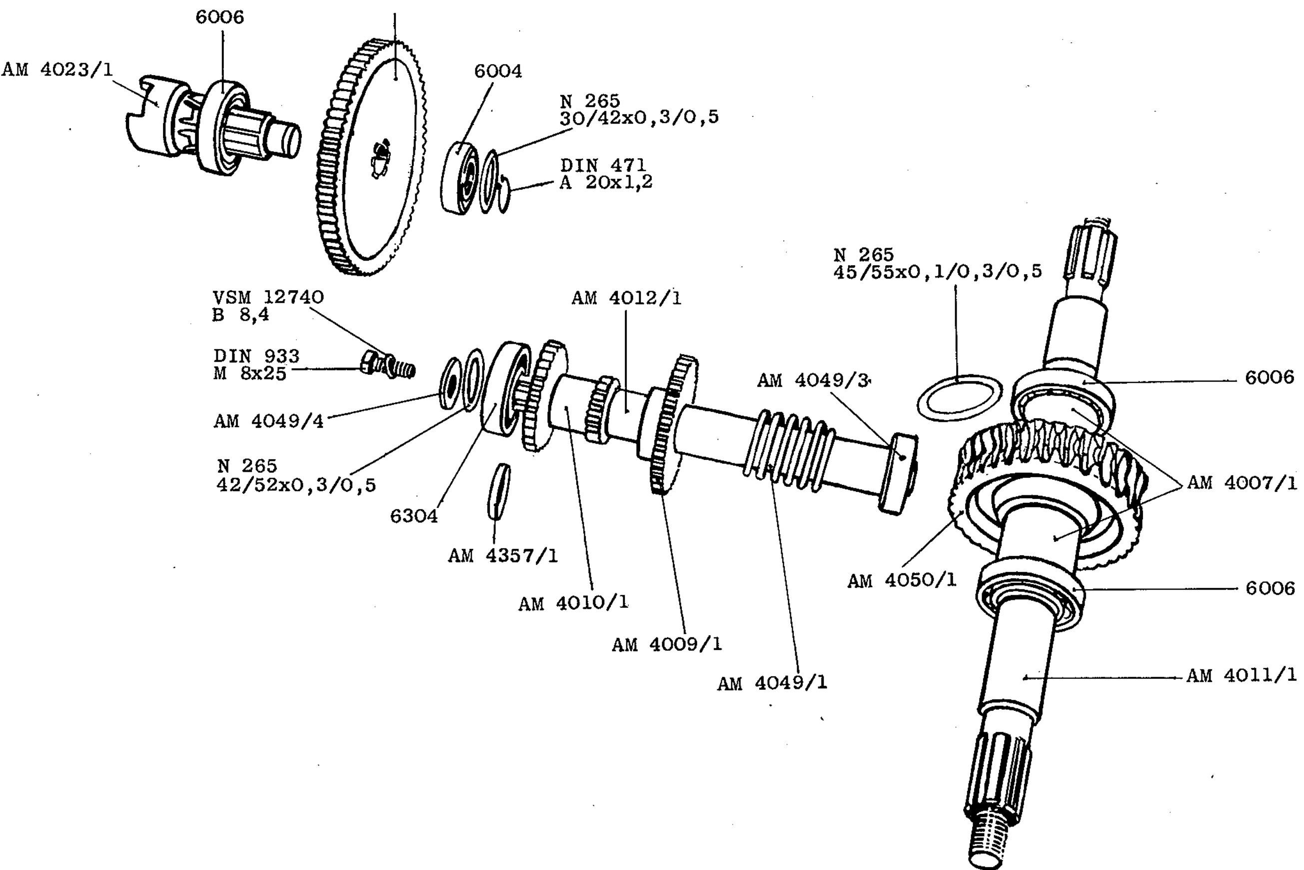
jeden Tag schmieren
graisser chaque jour
grasso ogni giorno




AM 4088/1
DIN 934
M 10
VSM 12735
11,5/22
AM 4177/1
AM 4090/1
AM 4914/1
VSM 12740
B 10,5
AM 4089/1
DIN 1481
5x24
AM 4020/1
AM 4066/1
AM 4065/1
AM 4045/2
AM 4151/1
AM 4045/1
AM 5389/1
AM 5390/1
DIN 933
M 6x35
DIN 934
M 6
AM 1069/1
VSM 12740
B 8,4
DIN 931
M 8x90
AM 4019/1
AM 4090/1
DIN 1481
5x20
NF 78/1
DIN 5401
Ø 8
NF 81/1
AM 4028/1
AM 4030/1
AM 4031/1
VSM 12740
B 8,4
AM 4015/1
AM 4043/1
6200
AM 4041/1
AM 4036/1
AM 5391/1
AM 4042/1
AM 2076/1
DIN 933
M 8x25
AM 4005/7
6205
AM 279/1
AM 4040/1
VSM 12740
B 10,5
DIN 934
M8
DIN 933
M 10x20
DIN 931
M 8x50
VSM 12740
B 8,4
6005
DIN 472
J 52x2
AM 4024/1
AM 4016/1
AM 5388/1
AM 4038/3
AM 7681/1
DIN 3760
B30x40x7
DIN 471
A 25x1,2
AM 4357/1
AM 4037/1
NF 76/1
DIN 1481
5x36
AM 4031/2
6004
DIN 931
M 8x90
DIN 1474
5x16
AM 4353/1
AM 4049/3
DIN 472
J 47x1,75
AM 4012/1
AM 4009/1
AM 4010/1
AM 4023/1
DIN 3760
B 45x65x8
AM 4044/1
AM 4049/1
1108
6006
6304
AM 4049/4
AM 4017/1
DIN 7604
M 10x1
DIN 933
M 8x30
DIN 939
M 10x25
AM 4005/1
DIN 7603
A 10x13,5
VSM 12740
B 8,4
DIN 910
R ½"
DIN 934
M 10
AM 4014/1
AM 4004/1
AM 4022/1
DIN 471
A 20x1,2
DIN 7603
A 21x26
VSM 12740
B 8,4
AM 4000/1
VSM 12740
B 10,5
DIN 933
M 8x25

DIN 1481
4x20
AM 4914/1
VSM 12740
B 10,5
AM 4005/7
AM 4065/1
AM 4005/7
AM 4089/1
AM 4066/1
AM 5'63/4
VSM 12740
B 8,4
DIN 931
M 8x30
AM 4046/1
AM 4064/4
DIN 934
M 8
AM 4013/1
AM 4018/1
NF 74/1
AM 4064/5
AM 4008/1
VSM 12133
M 6x10
AM 4064/1
DIN 6503
A 30x47
NF 83/1
VSM 12133
M 6x10
DIN 3760
B 30x47x7
DIN 936
M 16
AM 4006/1
AM 4006/1
1108
AM 4011/1
AM 4050/1
6006
AM 563/4
AM 4002/1
AM 4000/1
VSM 12740
B 10,5
AM 4062/1
DIN 933
M 8x25
6006
AM 4007/1
DIN 934
M 10
AM 4001/1
VSM 12740
B 8,4
AM 4003/1

AM 4041/1
AM 7681/1
VSM 12740
B 10,5
DIN 933
M 10x20
6200
AM 5389/1
AM 4036/1
AM 4031/1
6300
AM 5391/1
AM 4042/1
AM 2076/1
AM 5390/1
AM 4037/1
6005
6200
AM 4036/1
N 261
17x23x12
AM 4090/1
DIN 1481
5x24
AM 4028/1
AM 4018/1
AM 4091/1
DIN 936
M 14
AM 5388/1
AM 4040/1
AM 4016/1
AM 279/1
6205
AM 4015/1
AM 279/1
DIN 471
A 25x1,2
DIN 936
M 14
AM 4152/1
DIN 1481
5x20
AM 4018/1
AM 4090/3
AM 4151/1
NF 81/1
AM 4150/3
VSM 12740
B 17
AM 4150/1
AM 4019/1
AM 4090/1


6006
AM 4023/1
6004
N 265
30/42x0,3/0,5
DIN 471
A 20x1,2
N 265
45/55x0,1/0,3/0,5
VSM 12740
B 8,4
AM 4012/1
DIN 933
M 8x25
AM 4049/3
6006
AM 4049/4
AM 4007/1
N 265
42/52x0,3/0,5
6304
AM 4357/1
AM 4050/1
6006
AM 4010/1
AM 4009/1
AM 4011/1
AM 4049/1

DIN 934
M 10

VSM 12740
B 8,4

VSM 12735
11,5/22

VSM 12740
B 10,5

AM 4914/1

NF 78/1

DIN 5401
Ø 8

AM 4005/7

AM 4005/1

AM 4088/1

DIN 934
M 8

AM 4022/1

AM 4066/1

AM 4065/1

AM 4005/7

DIN 931
M 8x90

AM 4004/1

ɔ45/1

AM 4024/1

AM 4043/1

AM 4046/1

DIN 931
M 8x90

DIN 1481
5x36

DIN 1481
4x20

DIN 933
M 6x35

DIN 931
M 8x50

DIN 912
M 8x35

DIN 934
M 6

DIN 7604
M 10x1

NF 76/1

AM 4000/12

DIN 912
M 8x30

AM 4000/1

VSM 12740
B 8,4

DIN 7603
A 10x13,5

VSM 12740
B 8,4

AM 1069/1

DIN 933
M 8x30

DIN 3760
B 45x65x8

DIN 933
M 8x25

VSM 12740
B 8,4

DIN 931
M 8x80

DIN 934
M 8

AM 4017/1

AM 4031/2

VSM 12740
B 8,4

DIN 472
J 52x2

DIN 3760
B 30x47x7

AM 4044/1

AM 4030/1

DIN 910
R 1/2"

AM 4001/1

DIN 3760
B 30x40x7

DIN 7603
A 21x26

AM 4006/1

AM 4013/1

AM 4002/1

VSM 12740
B 8,4

DIN 939
M 10x25

DIN 472
J 47x1,75

AM 4003/1

VSM 12740
B 10,5

VSM 12740
B 10,5

VSM 12133
M 6x10

DIN 934
M 10

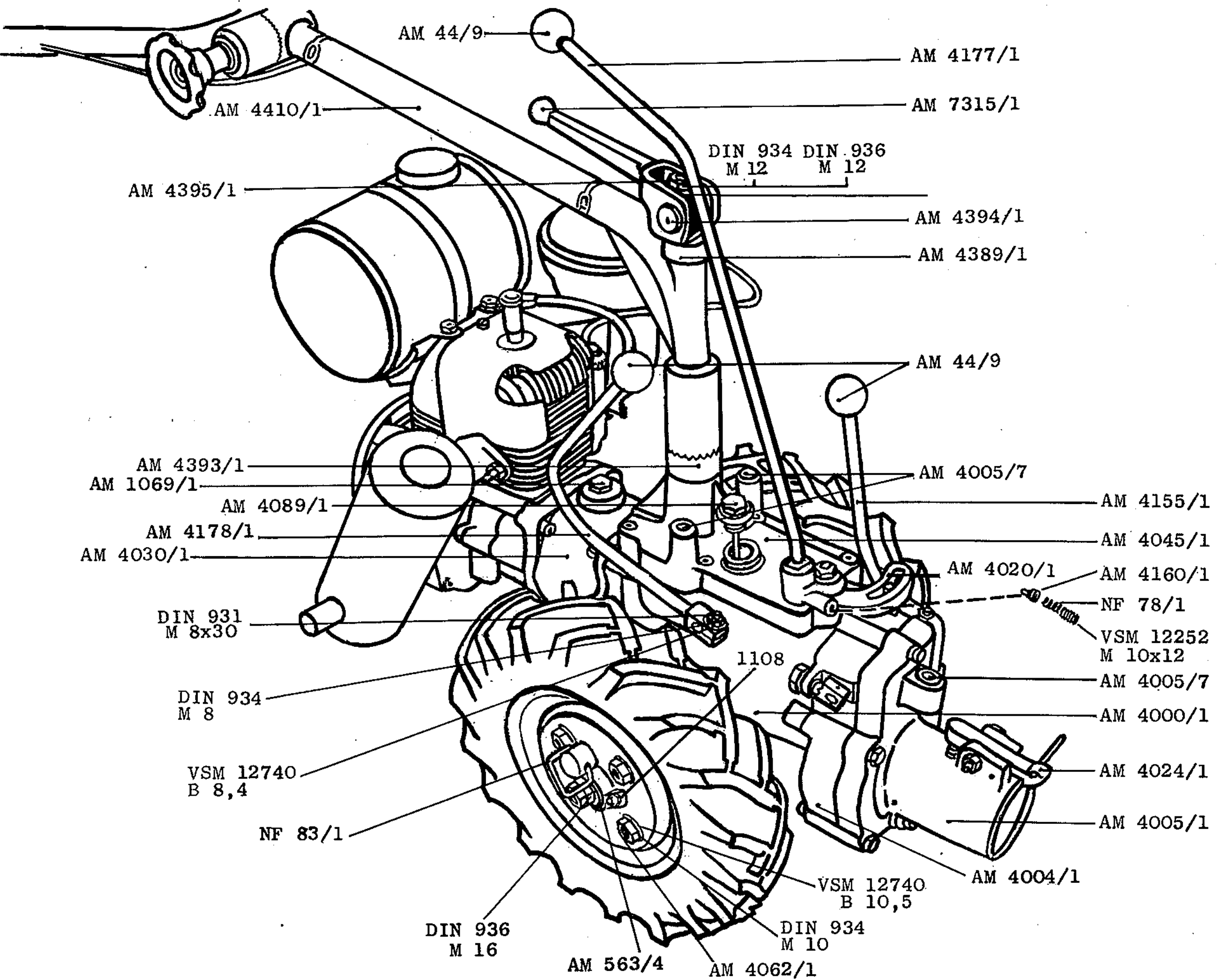
DIN 934
M 10

AM 4062/1

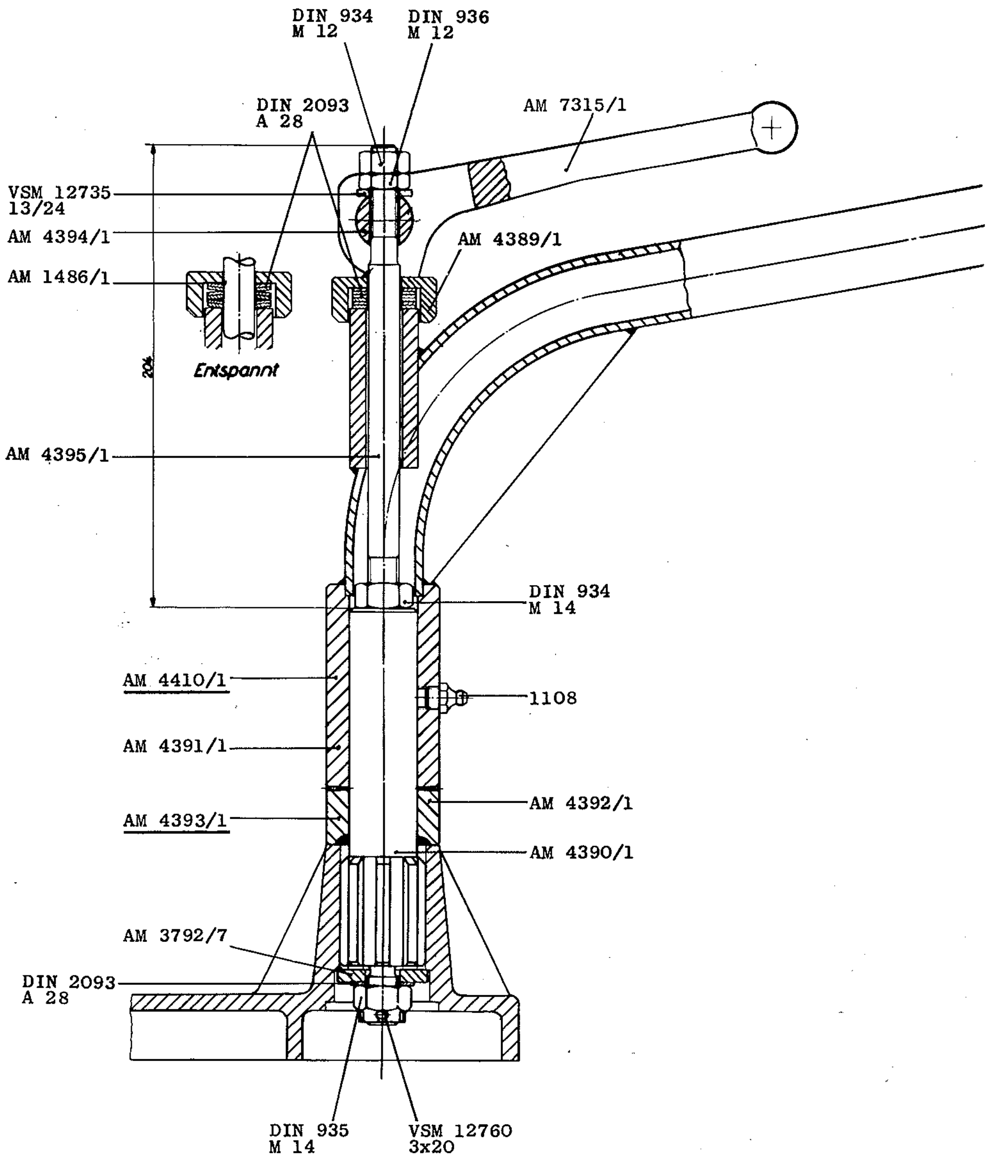
1108

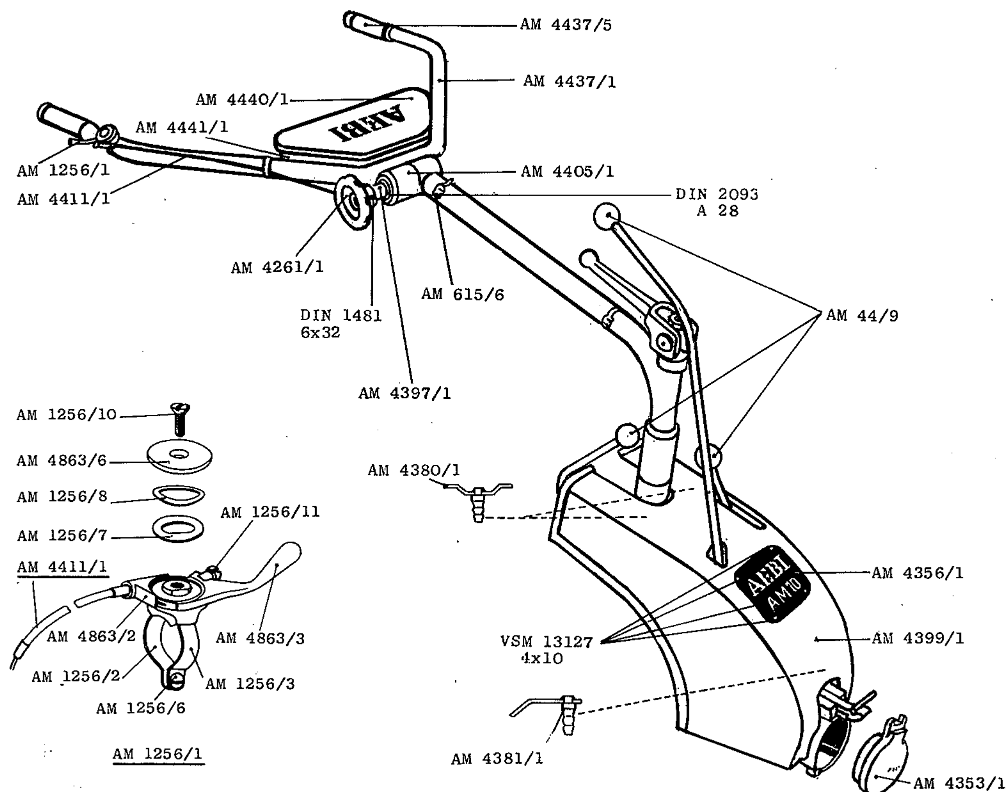
NF 83/1

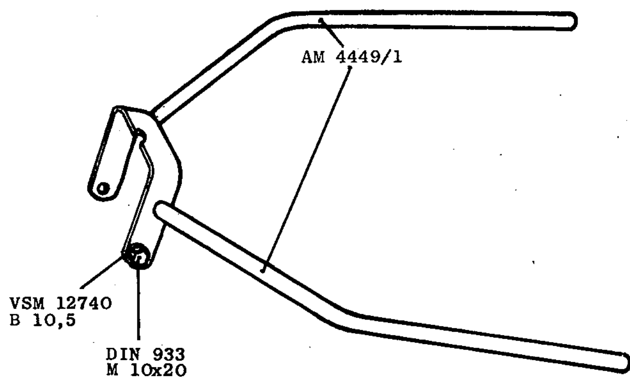
NF 74/1

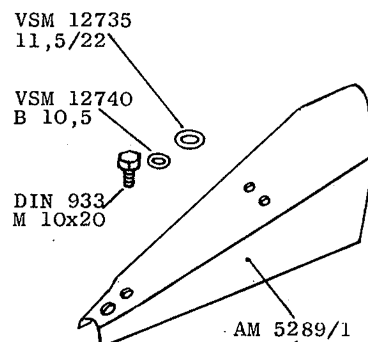


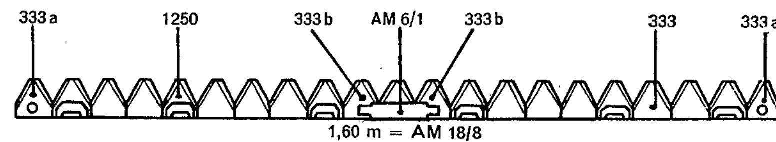
AM 44/9
AM 4177/1
AM 4410/1
AM 7315/1
DIN 934
M 12
DIN 936
M 12
AM 4395/1
AM 4394/1
AM 4389/1
AM 44/9
AM 4393/1
AM 1069/1
AM 4005/7
AM 4089/1
AM 4155/1
AM 4178/1
AM 4045/1
AM 4030/1
AM 4020/1
AM 4160/1
NF 78/1
DIN 931
M 8x30
VSM 12252
M 10x12
1108
AM 4005/7
DIN 934
M 8
AM 4000/1
VSM 12740
B 8,4
AM 4024/1
AM 4005/1
NF 83/1
AM 4004/1
VSM 12740
B 10,5
DIN 936
M 16
DIN 934
M 10
AM 563/4
AM 4062/1


DIN 934
M 12
DIN 936
M 12
DIN 2093
A 28
AM 7315/1
VSM 12735
13/24
AM 4394/1
AM 4389/1
AM 1486/1
204
Entspannt
AM 4395/1
DIN 934
M 14
AM 4410/1
1108
AM 4391/1
AM 4392/1
AM 4393/1
AM 4390/1
AM 3792/7
DIN 2093
A 28
DIN 935
M 14
VSM 12760
3x20

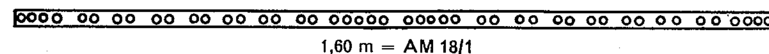




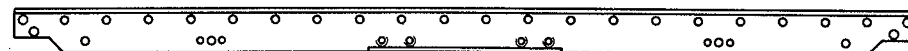




1,45 m = AM 390/1
1,30 m = AM 4452/9
1,15 m = AM 4547/1



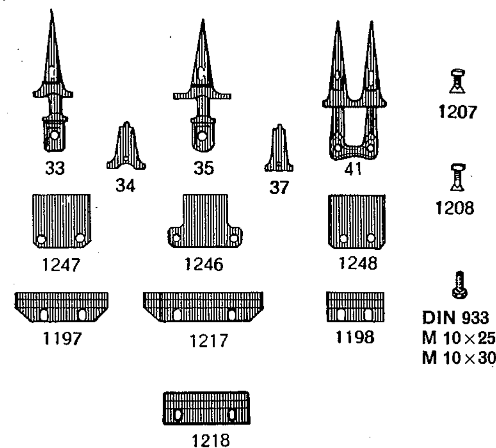
1,45 m = AM 390/2
1,30 m = AM 4452/1
1,15 m = AM 4547/2

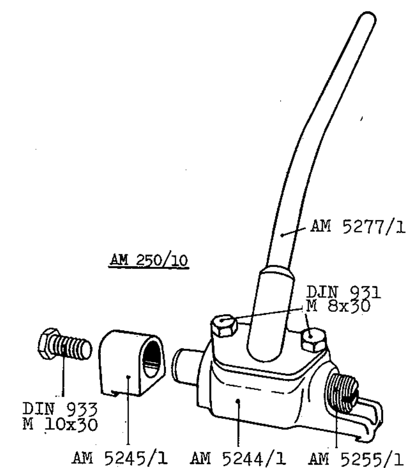


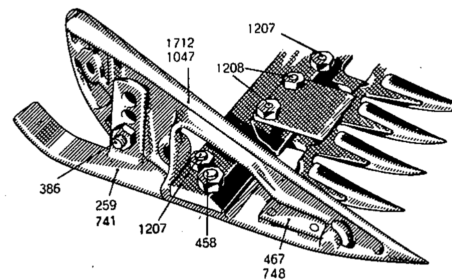
1,60 m AEBI 35 = AM 19/1
1,45 m AEBI 35 = AM 389/1
1,30 m AEBI 35 = AM 4448/1

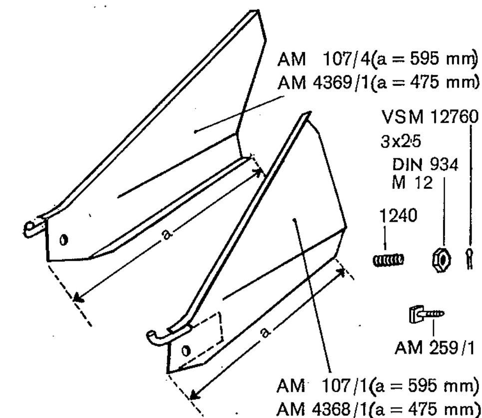
1,60 m AEBI 33 = AM 19/2
1,45 m AEBI 33 = AM 389/2
1,30 m AEBI 33 = AM 4448/2

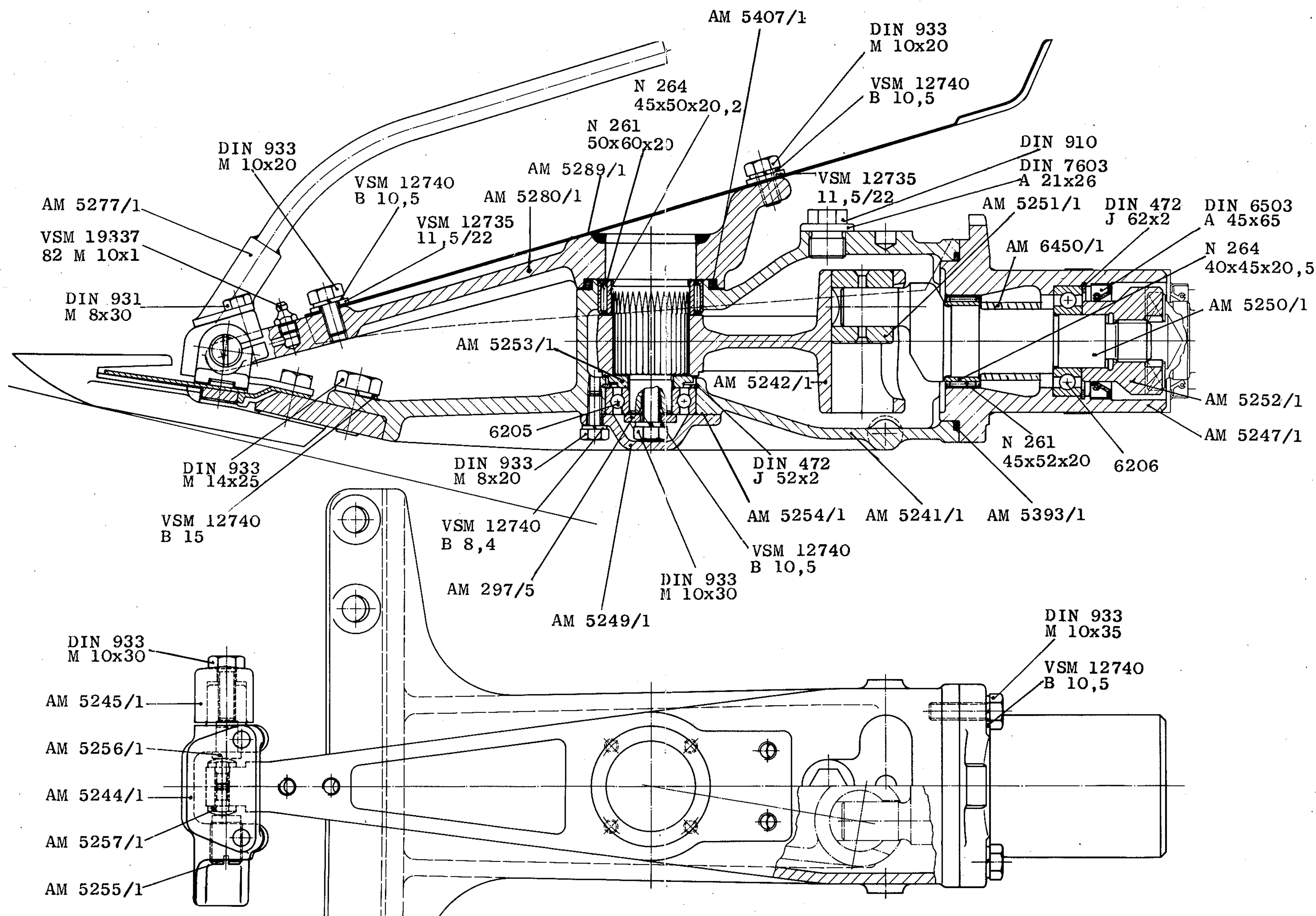
1,60 m AEBI 41 = AM 213/2
1,45 m AEBI 41 = AM 389/3
1,30 m AEBI 41 = AM 4448/3
1,15 m AEBI 41 = AM 4527/3









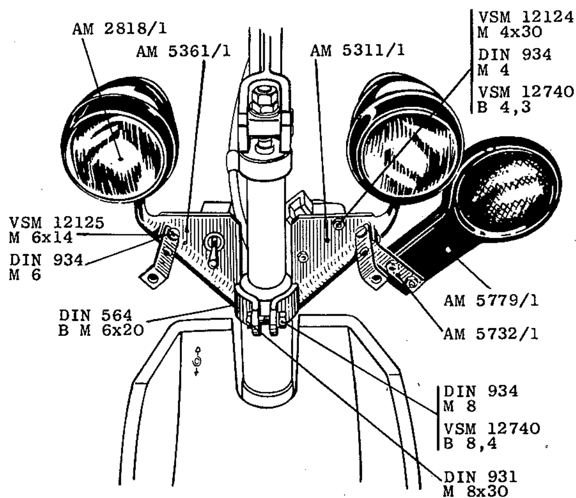


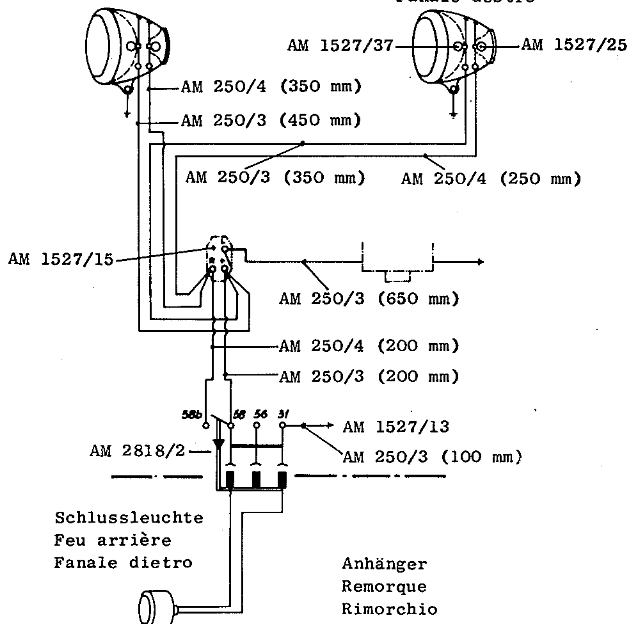
AM 5407/1
DIN 933
M 10x20
VSM 12740
B 10,5
N 264
45x50x20,2
N 261
50x60x20
DIN 933
M 10x20
AM 5289/1
VSM 12740
B 10,5
AM 5280/1
VSM 12735
11,5/22
AM 5277/1
VSM 19337
82 M 10x1
DIN 931
M 8x30
VSM 12735
11,5/22
DIN 910
DIN 7603
A 21x26
AM 5251/1
DIN 472
J 62x2
DIN 6503
A 45x65
AM 6450/1
N 264
40x45x20,5
AM 5250/1
AM 5253/1
AM 5242/1
AM 5252/1
AM 5247/1
6205
N 261
45x52x20
6206
DIN 933
M 8x20
DIN 472
J 52x2
DIN 933
M 14x25
VSM 12740
B 15
AM 5254/1
AM 5241/1
AM 5393/1
VSM 12740
B 8,4
VSM 12740
B 10,5
AM 297/5
DIN 933
M 10x30
AM 5249/1
DIN 933
M 10x35
VSM 12740
B 10,5
DIN 933
M 10x30
AM 5245/1
AM 5256/1
AM 5244/1
AM 5257/1
AM 5255/1

Schaltplan für Lichtanlage

Schéma d'installation d'éclairage

Piano per l'installazione dei fanali





Spannhülsen und Kerbstifte Goupilles Spine



DIN 1473



DIN 1474

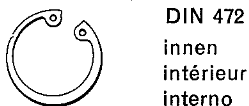


DIN 1481

Sicherungsringe Circlips Anelli elastici

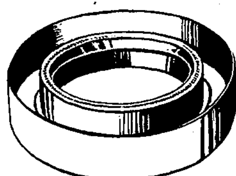


DIN 471
aussen
extérieur
esterno



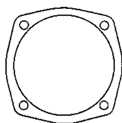
DIN 472
innen
intérieur
interno

Wellendichtringe Joints d'arbre Premi-stoppa elastici



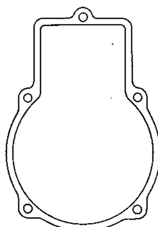
DIN 3760

Dichtungen Joints Guarnizioni



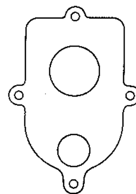
AM 4013/1

Lagerflansch
Flasque palier
Flangia cuscinetto



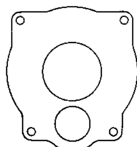
AM 4022/1

Zapfwelle
Prise de force
Presa di forza



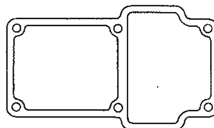
AM 4043/1

Anschlussgehäuse
Flasque d'accouplement
Flangia d'accoppiamento



AM 4044/1

Kupplungsgehäuse
Carter embrayage
Carter frizione



AM 4046/1

Getriebedeckel
Boîte à vitesses
Scatola del cambio



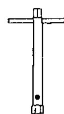
N 155/1



AM 116/1



DIN 895
17x22
17x19
10x14



DIN 659
17
AM 2589/2

	Ersatzteilverzeichnis	Nomenclature	Nomenclatura	abgebildet auf Seite illustré en page illustrato a pagina
AM 6/1	Mitnehmerplatte	Plaque d'entraînement	Piastrina d'attacco	20a
AM 18/1	Messerrücken 1,60 m	Tringle de lame 1,60 m	Striscia di lama 1,60 m	20a
AM 18/8	Messer 1,60 m	Lame 1,60 m	Lama 1,60 m	20a
AM 19/1	Balkenblatt A 35, 1,60 m	Barre nue A 35, 1,60 m	Barra nuda A 35, 1,60 m	20a
AM 19/2	Balkenblatt A 33, 1,60 m	Barre nue A 33, 1,60 m	Barra nuda A 33, 1,60 m	20a
33	Mittelschnittfinger	Doigt intermédiaire	Dente barra semifitta	20a
34	Fingerplatte zu 33 und 35	Contreplaque pour 33 et 35	Piastrina per 33 e 35	20a
35	Normalschnittfinger	Doigt normal	Dente barra normale	20a
37	Fingerplatte zu 41	Contreplaque pour 41	Piastrina per 41	20a
41	Tiefschnittfinger	Doigt à regain	Dente barra fitta	20a
AM 44/9	Kugelgriff	Pomme de poignée	Impugnatura sferica	19
60	Senkniete 5,3×23	Rivet 5,3×23	Ribattino 5,3×23	
61	Senkniete 5,3×18	Rivet 5,3×18	Ribattino 5,3×18	
63	Senkniete 5,3×13	Rivet 5,3×13	Ribattino 5,3×13	
NF 74/1	Druckfeder 15,6/1,6×30	Ressort 15,6/1,6×30	Molla 15,6/1,6×30	18
NF 76/1	Druckfeder 8,6/1,6×32	Ressort 8,6/1,6×32	Molla 8,6/1,6×32	18
NF 78/1	Druckfeder 8/1×17	Ressort 8/1×17	Molla 8/1×17	18
NF 81/1	Druckfeder 8,6/1,6×18	Ressort 8,6/1,6×18	Molla 8,6/1,6×18	16b
NF 83/1	Zugring	Anneau-ressort	Anello a molla	18
AM 107/1	Mahdenblech links, lang	Tôle à andain gauche, long	Asse andana sinistra, lungo	20a
AM 107/4	Mahdenblech rechts, lang	Tôle à andain droite, long	Asse andana destra, lungo	20a
N 110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	
AM 116/1	Messerhaken	Crochet tire-lame	Gancio leva-lama	23
123	Senkniete 5,3×15	Rivet 5,3×15	Ribattino 5,3×15	
N 155/1	Fettpresse	Pompe de graissage	Pompa di lubrificazione	23
AM 213/2	Balkenblatt A 41, 1,60 m	Barre nue A 41, 1,60 m	Barra nuda A 41, 1,60 m	20a
AM 250/3	Lichtkabel schwarz	Câble lumière noir	Cavo luce nero	21
AM 250/4	Lichtkabel rot	Câble lumière rouge	Cavo luce rosso	21
AM 250/10	Messerkopf komplett	Tête de lame complète	Testa di lama completa	20a
259	Sohle rechts	Semelle pour sabot droit	Suola per scarpa destra	20a
AM 259/1	Mahdenbrettschraube	Boulon M 12×72	Bullone asse andana	20a
AM 279/1	Distanzring ⌀ 32/26×4	Anneau d'espacement	Anello ⌀ 32/26×4	16b
AM 297/5	Unterlagscheibe 11,5/30×3	Rondelle	Ranella	20b
333	Klinge AEBI 76×81 mm	Section AEBI 76×81 mm	Sezione AEBI 76×81 mm	20a
333a	Klinge mit 3 ungl. Löchern	Section à 3 trous inégaux	Sezione a 3 fori diversi	20a
333b	Klinge mit 3 gleichen Löchern	Section à 3 trous égaux	Sezione a 3 fori uguali	20a
386	Schuhschraube	Boulon de semelle M 12×25	Bullone M 12×25 per suola	20a
AM 388/8	Balkenschutz 1,60 m, Holz	Protection de barre 1,60 m	Protezione barra 1,60 m	
AM 388/10	Balkenschutz 1,45 m, Holz	Protection de barre 1,45 m	Protezione barra 1,45 m	
AM 388/11	Balkenschutz 1,30 m, Holz	Protection de barre 1,30 m	Protezione barra 1,30 m	
AM 389/1	Balkenblatt A 35, 1,45 m	Barre nue A 35, 1,45 m	Barre nuda A 35, 1,45 m	20a
AM 389/2	Balkenblatt A 33, 1,45 m	Barre nue A 33, 1,45 m	Barra nuda A 33, 1,45 m	20a
AM 389/3	Balkenblatt A 41, 1,45 m	Barre nue A 41, 1,45 m	Barra nuda A 41, 1,45 m	20a
AM 390/1	Messer 1,45 m	Lame 1,45 m	Lama 1,45 m	20a
AM 390/2	Messerrücken 1,45 m	Tringle de lame 1,45 m	Striscia di lama 1,45 m	20a
458	Schuhschraube M 12×35	Boulon de sabot M 12×35	Bullone per scarpa M 12×35	20a
467	Gegenschn. z. rechten Schuh	Contreplaque sabot droit	Piastra scarpa destra	20a
AM 563/4	Unterlagscheibe 17/45×5	Rondelle 17/45×5	Ranella 17/45×5	16b
AM 615/6	Kabelband verzinkt, 180 mm	Attache-gaine, 180 mm	Ferma filo, 180 mm	20a
741	Sohle links	Semelle sabot gauche	Suola per scarpa sinistra	20a
748	Gegenschn. z. linken Schuh	Contreplaque sabot gauche	Piastra per scarpa sinistra	20a

1047	Rechter Schuh	Sabot de droite	Scarpa destra	20a
AM 1069/1	Lüftungszapfen	Bouchon reniflard	Tappo	16a
1108	Schmiernippel	Graisseur	Ingrassatore	20b
1197	Reibungsplatte Mittelschnitt	Plaque d'usure interm.	Piastra consumo semifitta	20a
1198	Reibungsplatte Tiefschnitt	Plaque d'usure à regain	Piastra consumo fitta	20a
1207	Fingerschraube M 10×32	Boulon de doigt M 10×32	Bullone per dente M 10×32	20a
1208	Fingerschraube M 10×37	Boulon de doigt M 10×37	Bullone per dente M 10×37	20a
1217	Reibungsplatte Normalschn.	Plaque d'usure normale	Piastra consumo normale	20a
1218	Reibungsplatte zusätzlich	Plaque d'usure suppl.	Piastra consumo suppl.	20a
1240	Druckfeder 27/5,5×35	Ressort 27/5,5×35	Molla 27/5,5×35	20a
1246	Messerhalter Normalschn.	Guide-lame barre normale	Premi-lama normale	20a
1247	Messerhalter Mittelschn.	Guide-lame barre interm.	Premi-lama semifitta	20a
1248	Messerhalter Tiefschnitt	Guide-lame barre à regain	Premi-lama barra fitta	20a
1250	Putzplatte	Plaque de débourrage	Piastrina di pulizia	20a
AM 1256/1	Gasregulierhebel	Levier complet des gaz	Leva completa del gas	20a
AM 1256/2	Klemmbacke mit Gewinde	Bride à pas de vis	Briglia con filetto	20a
AM 1256/3	Klemmbacke ohne Gewinde	Bride sans pas de vis	Briglia senza filetto	20a
AM 1256/6	Spannschraube	Vis de serrage	Vite di serraggio	20a
AM 1256/7	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	20a
AM 1256/8	Federscheibe	Rondelle à ressort	Ranella spaccata	20a
AM 1256/10	Linsenschraube	Vis	Vite	20a
AM 1256/11	Rundkopfschraube	Vis à tête ronde	Bullone a testa bombata	20a
AM 1486/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione	20
AM 1527/13	Kabelschuh	Attache-câble	Attacco cavo	21
AM 1527/15	Wechselschalter	Interrupteur	Interruttore	21
AM 1527/25	Glühlampen 7 V, 3 W	Ampoule 7 V, 3 W	Lampadina 7 V, 3 W	21
AM 1527/37	Glühlampen 6 V, 5 W	Ampoule 6 V, 5 W	Lampadina 6 V, 5 W	21
1712	Linker Schuh	Sabot gauche	Scarpa sinistra	20a
AM 2076/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione	16b
AM 2589/2	Dorn ⌀ 12×240	Broche 12×240	Spina 12×240	22
AM 2818/1	Scheinwerfer	Phare	Fanale	21
AM 2818/2	Steckdose	Prise	Presa	21
AM 3792/7	Unterlagscheibe 15/40×5	Rondelle 15/40×5	Ranella 15/40×5	20
AM 4000/1	Getriebekasten	Carter	Scatola del cambio	18
AM 4000/12	Schnorr-Sicherung	Rondelle Schnorr	Rondella Schnorr	18
AM 4001/1	Lagerflansch	Flasque-palier	Flangia cuscinetto	18
AM 4002/1	Antriebsnabe	Moyeu de commande	Mozzo di comando	18
AM 4003/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	18
AM 4004/1	Anschlussgehäuse	Flasque d'accouplement	Flangia d'accoppiamento	18
AM 4005/1	Zapfwellengehäuse	Carter prise de force	Carter presa di forza	18
AM 4005/7	Schlauch 17×2,5×30	Coussinet caoutchouc	Cuscinetto gomma	18
AM 4006/1	Schutzrohr ⌀ 70/64×68	Tuyau de protection	Tubo di protezione	18
AM 4007/1	Distanzhülse ⌀ 40/5×36	Douille d'espacement	Bussola ⌀ 40/5×36	16b
AM 4008/1	Schnappbolzen	Bouton à ressort	Bottone con molla	16b
AM 4009/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	17
AM 4010/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	17
AM 4011/1	Fahrachse	Essieu	Asse delle ruote	16b
AM 4012/1	Distanzhülse ⌀ 27/22×22	Douille d'espacement	Bussola ⌀ 27/22×22	17
AM 4013/1	Dichtung	Joint	Guarnizione	16b
AM 4014/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	17
AM 4015/1	Schiebrad Z = 17	Roue à coulisse, 17 dents	Pignone scorrevole, 17 denti	16b
AM 4016/1	Schiebrad	Roue à coulisse	Pignone scorrevole	16b
AM 4017/1	Distanzring ⌀ 52/40×14	Douille d'espacement	Bussola ⌀ 52/40×14	18
AM 4018/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	16b

AM **4019/1**	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	16b
AM **4020/1**	Schalthebel	Levier d'embrayage	Leva d'innesto	19
AM **4022/1**	Dichtung	Joint	Guarnizione	18
AM **4023/1**	Zapfwelle	Arbre de prise de force	Albero di presa di forza	16a
AM **4024/1**	Klinke	Loquet	Chiavistello	16a
AM **4028/1**	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	16b
AM **4030/1**	Kupplungsgehäuse	Carter d'embrayage	Carter frizione	18
AM **4031/1**	Kupplungsglocke	Cloche d'embrayage	Campana d'innesto	16a
AM **4031/2**	Fliehkraftkupplung	Embrayage centrifuge	Innesto centrifugo	16a
AM **4036/1**	Distanzring ⌀ 18/10×2	Rondelle d'épaisseur	Ranella di spessore	16b
AM **4037/1**	Distanzhülse ⌀ 32/26×22	Douille d'espacement	Bussola ⌀ 32/26×22	16b
AM **4038/3**	Nadelbüchse ⌀17×23×12	Douille à aiguilles	Cuscinetto a aghi	16b
AM **4040/1**	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	16b
AM **4041/1**	Welle ⌀ 10×76	Arbre ⌀ 10×76	Albero ⌀ 10×76	16b
AM **4042/1**	Distanzhülse ⌀ 30/22×16	Douille d'espacement	Bussola ⌀ 30/22×16	16b
AM **4043/1**	Dichtung	Joint	Guarnizione	18
AM **4044/1**	Dichtung	Joint	Guarnizione	18
AM **4045/1**	Getriebekastendeckel	Couvercle du carter	Coperchio del cambio	18
AM **4045/2**	Dichtungsring i ⌀ 10,8×2,65	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	16a
AM **4046/1**	Dichtung	Joint	Guarnizione	18
AM **4049/1**	Schneckenwelle	Vis sans fin	Vite spirale	17
AM **4049/3**	Kegelrollenlager	Roulement à rou. conique	Cuscinetto a rulli conici	17
AM **4049/4**	Unterlagscheibe 9/30×4	Rondelle 9/30×4	Ranella 9/30×4	17
AM **4050/1**	Schneckenrad	Roue pour vis sans fin	Ruota per vite spirale	17
AM **4062/1**	Radriffelbolzen M 10×25	Goujon de roue cannelé	Perno di ruota scanalato	18
AM **4064/1**	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione con disco	16b
AM **4064/4**	Luftschlauch 3,5×8	Chambre à air 3,5×8	Camera d'aria 3,5×8	16b
AM **4064/5**	Pneu 3,5×8	Pneu 3,5×8	Pneumatico 3,5×8	16b
AM **4065/1**	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	16b
AM **4066/1**	Schaltstange	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	16b
AM **4088/1**	Bolzen ⌀ 16×50	Goujon	Perno	16a
AM **4089/1**	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	16a
AM **4090/1**	Schaltwelle	Tige d'embrayage	Asta d'innesto	16b
AM **4090/3**	Dichtungsring i ⌀ 9,2×2,65	Joint d'étanchéité	Guarnizione	16b
AM **4091/1**	Versteller 25×10×47,5	Segment d'arrêt	Segmento d'arresto	16b
AM **4150/1**	Verstellschraube M 16×15	Vis de réglage M 16×15	Vite di regolaggio M 16×15	16b
AM **4150/3**	Unterlagscheibe 5,5/9,5×1	Rondelle 5,5/9,5×1	Ranella 5,5/9,5×1	16b
AM **4151/1**	Bolzen ⌀ 10×35	Goujon	Perno	16b
AM **4152/1**	Versteller 25×10×27	Segment d'arrêt	Segmento d'arresto	16b
AM **4155/1**	Schalthebel	Levier prise de force	Leva presa di forza	19
AM **4160/1**	Bolzen ⌀ 10×11	Goujon	Perno	19
AM **4177/1**	Schalthebel	Levier des vitesses	Leva d'innesto	19
AM **4178/1**	Umkehrschalthebel	Levier d'inversion	Leva d'inversione	19
AM **4261/1**	Handrad	Volant	Volantino	20a
AM **4353/1**	Deckel	Couvercle	Coperchio	16a
AM **4356/1**	Firmaschild	Plaque-firme	Placchetta	20a
AM **4357/1**	Distanzring ⌀ 30/21×2	Anneau d'espacement	Anello ⌀ 30/21×2	17
AM **4368/1**	Mahdenblech links, kurz	Tôle à andain gauche, court	Asse andana sinistra, corto	20a
AM **4369/1**	Mahdenblech rechts, kurz	Tôle à andain droite, court	Asse andana destra, corto	20a
AM **4380/1**	Träger	Cheville-support	Caviglia sopporto	20a
AM **4381/1**	Träger	Cheville-support	Caviglia sopporto	20
AM **4389/1**	Kappe	Chapeau	Cappa	19a
AM **4390/1**	Lenkerzapfen ⌀ 40×185	Pivot du guidon	Perno di direzione	20
AM **4391/1**	Zahnhülse ⌀ 48×91	Douille dentée ⌀ 48×91	Ghira dentata	20

AM **4392/1**	Zahnring ⌀ 48×26	Anneau denté	Anello dentato	20
AM **4393/1**	Lenkerstock	Pivot avec anneau denté	Perno con ghira dentata	20
AM **4394/1**	Bolzen ⌀ 25×46	Goujon ⌀ 25×46	Perno ⌀ 25×46	20
AM **4395/1**	Schraube ⌀ 14×225	Pivot ⌀ 14×225	Perno ⌀ 14×225	20
AM **4397/1**	Spindel	Arbre fileté	Albero filettato	20a
AM **4399/1**	Verdeck	Tôle de protection	Lamiera di protezione	20a
AM **4405/1**	Raste ⌀ 48×51	Manchon denté	Manicotto dentato	20a
AM **4410/1**	Zentralholm	Guidon partie centrale	Sterzo parte centrale	19
AM **4411/1**	Gaskabel	Câble des gaz	Cavo del gas	20a
AM **4437/1**	Lenkerholm	Guidon	Manubrio	20a
AM **4437/5**	Gummigriff	Poignée caoutchouc	Manopola gomma	20a
AM **4440/1**	Werkzeugkastendeckel	Couvercle boîte à outils	Coperchio scatola utensili	20a
AM **4441/1**	Werkzeugkasten	Boîte à outils	Scatola utensili	20a
AM **4448/1**	Balkenblatt A 35, 1,30 m	Barre nue A 35, 1,30 m	Barra nuda A 35, 1,30 m	20a
AM **4448/2**	Balkenblatt A 33, 1,30 m	Barre nue A 33, 1,30 m	Barra nuda A 33, 1,30 m	20a
AM **4448/3**	Balkenblatt A 41, 1,30 m	Barre nue A 41, 1,30 m	Barra nuda A 41, 1,30 m	20a
AM **4449/1**	Abweisstangen	Tiges déviatrices	Stanghe deviatrici	20b
AM **4452/1**	Messerrücken 1,30 m	Tringle de lame 1,30 m	Striscia di lama 1,30 m	20a
AM **4452/9**	Messer 1,30 m	Lame 1,30 m	Lama 1,30 m	20a
AM **4527/3**	Balkenblatt A 41, 1,15 m	Barre nue A 41, 1,15 m	Barra nuda A 41, 1,15 m	20a
AM **4547/1**	Messer 1,15 m	Lame 1,15 m	Lama 1,15 m	20a
AM **4547/2**	Messerrücken 1,15 m	Tringle de lame 1,15 m	Striscia di lama 1,15 m	20a
AM **4863/2**	Gehäuse rechts	Base de levier	Base della leva	20a
AM **4863/3**	Handhebel rechts	Levier	Leva	20a
AM **4863/6**	Deckscheibe	Couvercle	Coperchio	20a
AM **4914/1**	6-kt.-Schraube M 10×15	Boulon 6-pans M 10×15	Bullone esagonale M 10×15	18
AM **5241/1**	Schwinghebelgehäuse	Cage de bielle	Carter di biella	20b
AM **5242/1**	Schwinghebel	Levier à coulisse	Leva di oscillazione	20b
AM **5244/1**	Messerkopfgehäuse	Tête de lame	Testa di lama	20a
AM **5245/1**	Spannklaue	Griffe de serrage	Morsetto mobile	20a
AM **5247/1**	Stutzen	Pièce de jonction	Tubo di congiunzione	20b
AM **5249/1**	Deckel	Couvercle	Coperchio	20b
AM **5250/1**	Kurbelwelle	Vilebrequin	Albero manovella	20b
AM **5251/1**	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	20b
AM **5252/1**	Kupplungsnabe	Moyeu d'embrayage	Mozzo frizione	20b
AM **5253/1**	Distanzscheibe	Rondelle	Ranella	20b
AM **5254/1**	Dichtung	Joint	Guarnizione	20b
AM **5255/1**	Stellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	20a
AM **5256/1**	Zapfen	Taquet	Tampone	20b
AM **5257/1**	Kugelzapfen ⌀ 16×15	Vis d'usure	Vite tampone	20b
AM **5277/1**	Verteiler	Diviseur	Divisore	20a
AM **5280/1**	Schwinger	Oscillateur	Oscillatore	20b
AM **5289/1**	Schwingblech	Tôle oscillante	Lamiera oscillante	20a
AM **5311/1**	Lampenträger links	Support de phare gauche	Porta-fanale sinistro	21
AM **5361/1**	Lampenträger rechts	Support de phare droit	Porta-fanale destro	21
AM **5362/1**	Kappe	Protection	Protezione	21
AM **5388/1**	Schiebrad Z = 19	Roue à coulisse 19 dents	Pignone scorrevole	16b
AM **5389/1**	Stirnrad Z = 28	Roue cylindrique 28 dents	Ingranaggio cilindrico	16b
AM **5390/1**	Doppelrad Z = 21/28	Roue dentée double	Ingranaggio doppio	16b
AM **5391/1**	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Albero d'innesto	16b
AM **5393/1**	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione	20b
AM **5407/1**	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione	20b
AM **5732/1**	Halter	Support	Sopporto	21
AM **5779/1**	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	21

AM **6450/1**	Hülse	Douille	Bussola	20
AM **7315/1**	Spannhebel	Levier d'arrêt	Leva di serraggio	20b
AM **7681/1**	Unterlagscheibe 10,5/32×2,5	Rondelle10,5/32×2,5	Ranella 10,5/32×2,5	16b
6004	Radialkugellager 20/42×12	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	17
6005	Radialkugellager 25/47×12	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	16a
6006	Radialkugellager 30/55×13	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	17
6200	Radialkugellager 10/30×9	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	16b
6205	Radialkugellager 25/52×15	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	20b
6206	Radialkugellager 30/62×16	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	20b
6300	Radialkugellager 10/35×11	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	16b
6304	Radialkugellager 20/52×15	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	17

	Normbezeichnungen (bei Bestellung Dimension des Stückes angeben)	**Signification des normes** (en cas de commande indiquer la dimension de la pièce)	**Significato delle norme** (per l'ordinazione bisogna indicare le dimensioni del pezzo)
N **261**	Nadellager	Palier à aiguilles	Cuscinetto a aghi
N **264**	Innenringe	Bague intérieure	Anello interiore
N **265**	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN **471**	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza esteriori
DIN **472**	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza interiori
DIN **564**	Sechskantschrauben	Boulons 6-pans	Bulloni esagonali
DIN **659**	Steckschlüssel	Clé à douille	Chiave a tubo
DIN **895**	Doppelschraubenschlüssel	Clé double	Chiave doppia
DIN **910**	Verschlusschraube	Vis de vidange	Viti di chiusura
DIN **912**	Zylinderschrauben mit Innensechskant	Vis à tête cylindrique à trou 6-pans	Viti a testa cilindrica con foro esagonale
DIN **931**	Sechskantschrauben mit Schaft	Boulons 6-pans	Bulloni esagonali
DIN **933**	Sechskantschrauben	Boulons d'arrêt 6-pans	Bulloni d'arresto esagonali
DIN **934**	Sechskantmuttern	Ecrous 6-pans	Dadi esagonali
DIN **935**	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN **936**	Sechskantmuttern	Boulons 6-pans	Bulloni esagonali
DIN **937**	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN **939**	Stiftschrauben	Goujons prisonniers	Viti prigioniere
DIN **1473**	Zylinderkerbstifte	Goupilles à cannelure cylindr.	Spine cilindriche rigate
DIN **1474**	Steckkerbstifte	Goupilles mi-coniques	Spine semi-coniche
DIN **1481**	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN **2093**	Tellerfedern	Rondelles élastiques coniques	Ranelle elastiche coniche
DIN **3760**	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN **5401**	Kugel	Bille	Sfera
DIN **6503**	Radialdichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN **7603**	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN **7604**	Verschlusschrauben	Vis de fermeture	Viti di chiusura
VSM 12124	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
VSM 12125	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
VSM 12133	Halbrundschrauben	Vis à tête demi-ronde	Bulloni a testa bombata
VSM 12252	Gewindestifte	Vis sans tête	Prigionieri
VSM 12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle spessore
VSM 12735	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle spessore
VSM 12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie spaccate
VSM 13127	Flachrundnieten	Rivets à tête bombée	Ribattini a testa bombata
VSM 19337	Schmiernippel	Graisseur	Ingrassatore

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäss den Angaben in der Gebrauchsanleitung.
Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflicht erlischt:
- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z.B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u.ä.m.), die nicht von uns geliefert wurden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnützung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleissteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u.ä.m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.
Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:
- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.
La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti diffettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritto dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:
- se vengono apportate delle modifiche alla macchina da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p.e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.

La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.